

DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER  
REGION AUFLAGE: 105 636  
ERSCHEINT JEDEN  
MITTWOCH/DONNERSTAG  
IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND  
GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES  
BERNER JURAS.  
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL  
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12  
INSERATE: BURGGASSE 14  
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38  
INTERNET: <http://www.bielbienne.com>

# BIEL BIENNE

7. / 8. JUNI 2006 WOCHEN 23 29. JAHRGANG / NUMMER 23 7 / 8 JUIN 2006 SEMAINE 23 29<sup>e</sup> ANNÉE / NUMÉRO 23  
KIOSKPREIS FR. 1.50

LE PLUS GRAND JOURNAL  
DE LA RÉGION  
TIRAGE: 105 636  
PARAIT CHAQUE MERCREDI/JEUDI  
DANS TOUS LES MÉNAGES  
DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-  
SEELAND-GRANGES.  
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE  
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12  
ANNONCES: RUE DU BOURG 14  
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38  
INTERNET: <http://www.bielbienne.com>



## C'est parti

Ceux qui n'aiment pas le foot serrent les dents. La Coupe du Monde commence, la fièvre du ballon rond est partout. Dans la région comme ailleurs, les fans s'apprêtent à vibrer aux exploits de leurs favoris. Des supporters coréens, togolais, français et suisses livrent leurs pronostics en page 3.

### DIESE WOCHEN: CETTE SEMAINE:

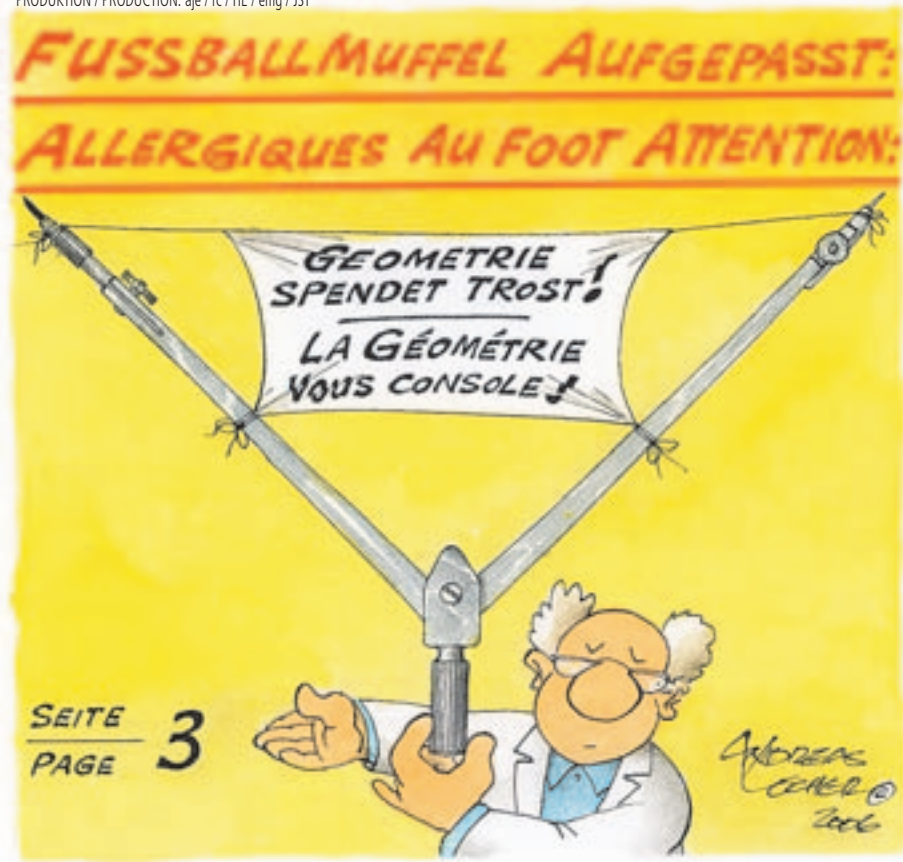
Der Bieler Surf- und Segelclub «Les Pirates du Lac de Biemme» sieht seinen Standort beim «Beau Rivage» davonschwimmen. Jetzt geben sich die Piraten kämpferisch. Seite 2.

Le club nautique les «Pirates» devra se battre pour ne pas perdre son club-house. Page 2.

## Wir wollen jubeln!

Und wir werden jubeln! Denn Köbis Elf wird an der diesen Freitag beginnenden Fussball-WM mit ihrem Spiel die Massen begeistern. Zu was unsere Nationalmannschaft fähig ist, hat sie im Testspiel gegen ein beinhartes Italien (1:1) letzte Woche bereits bewiesen. Sicher ist auch: Fussballmuffel haben bis zum Final am 9. Juli eine schwere Zeit vor sich. Aber vielleicht hilft ihnen ja ein Buch über die Runden; eines über Pele oder die Philosophie des Fussballs... Seite 3.

PRODUCTION / PRODUCTION: ajé / rc / HE / emg / JST



Niklaus Landolt kann mit der Bieler Stadtbibliothek das 80-Jahr-Jubiläum feiern. Das Interview. Seite 9.

La bibliothèque municipale de Biemme a 80 ans cette année. Interview de son directeur Niklaus Landolt (photo) en page 9.

## Vier Jungs wollen abheben

«Pegasus», das sind vier Bieler Jungs im Alter von 17 bis 18 Jahren, die mit gesangsstarkem Poprock die Wege der legendären «Beach Boys» kreuzen. Seite 23.



## Pegasus

Quatre garçons dans le vent, dont le style rappelle les «Beach Boys». Quatre potes qui surfent sur la vague du succès, remportent de nombreux concours et ont tapé dans l'oeil d'un important producteur. «Pegasus» prend son envol en page 23.



**PORSCHE**

Wir offerieren Ihnen unsere gepflegten Garantie-Gebrauchtwagen

**Diverse "Cayenne" ab Fr. 75'600.- oder monatl. ab Fr. 1'045.-**

Eintausch und Ankauf Finanzierung • Leasing



**Porsche Zentrum Bern**

Hallmattstrasse 10  
3018 Bern Niederrwangen  
Tel. 031 985 80 80 • Fax 031 985 80 70  
[www.bern.porsche.amag.ch](http://www.bern.porsche.amag.ch)

5 FRAGEN AN ...

5 QUESTIONS A...

# Vital Epelbaum

**Der von BIEL BIENNE als «Bieler des Jahres» ausgezeichnete Vital Epelbaum teilt seinen Preis (5000 Franken) mit Vertretern der Bieler Kulturszene.**

VON FRANÇOIS LAMARCHE

Die Stiftung Contact Netz (ehem. Drop in) nutzt das Geld von Vital Epelbaum für die zweite Ausgabe von «Reality Cuts». Bei diesem Kurzfilmwettbewerb verarbeiten Jugendliche zwischen 13 und 20 Jahren die Themen Gewalt und Sucht.

**BIEL BIENNE:** Haben Sie die Arbeiten des letzten Wettbewerbes gesehen, wenn Ja, was halten Sie davon?

**Vital Epelbaum:** Ich hatte kürzlich die Gelegenheit, mir die Filme anzuschauen. Ich finde die Arbeit interessant, sogar bemerkenswert. Die Qualität der Bilder und die Art und Weise, wie die Themen behandelt wurden, haben mich überrascht.

**Wettbewerb «Reality Cuts»**

Anmeldefrist: 30. November 2006, Auskunft: Netz Contact, Olivier Paratte, 032 323 61 61 oder realitycuts@contactmail.ch

*Berühren Sie die Themen Drogen und Gewalt auf besondere Weise?*

Sie sind mir nicht gleichgültig. Doch das ist nicht der Grund für mein Engagement. Als ich den Preis erhalten habe, wusste ich sofort, dass ich das Geld teilen möchte. Unter zwei Bedingungen. Biel und das Kino mussten betroffen sein. Die Hälfte des Betrages habe ich Cinéfil gespendet. Diese Firma ist für die Produktion der Kinofilmprospekte zuständig, die jeweils in den Kinos verteilt werden. Dann habe ich mit Contact gesprochen; ihr Projekt erschien mir sinnvoll. Weniger das Thema als die Tatsache, dass Jugendliche Kino machen.

*Die Dauer der Filme ist auf eine Minute limitiert. Ist das für Sie als Fachmann eher lang oder eher kurz?*

Es wäre korrekter, über Spots denn über Filme zu sprechen. Dann ist die Dauer angemessen. Länger machen bedeutet auch, dass die Arbeit komplizierter wird, mehr Erfahrung

und vor allem mehr Geld nötig ist. Eine Minute reicht aus, um etwas auszudrücken, eine Idee in Form von Bildern zu vermitteln.

*Nächstes Jahr sind Sie nicht «Bieler des Jahres». Werden Sie Ihr Engagement dennoch fortsetzen?*

Das ist nicht festgelegt. Zurzeit greife ich den Organisatoren von «Reality Cuts» ein wenig unter die Arme, vielleicht schlage ich meine Tochter als Jurymitglied vor. Sie absolviert gegenwärtig ein Praktikum in meinem Unternehmen. Wenn die Initiatoren des Wettbewerbs die Filme zeigen wollen, werde ich Ihnen wahrscheinlich einen Saal zur Verfügung stellen. Meine Unterstützung ist umfangreich, jedoch ohne klare Konturen.

*Es geht um Video. Ist das die Zukunft des Kinos?*

Ich denke nicht. Meines Erachtens sollte DVD den Filmstreifen ersetzen und die Filme via Kabel übertragen werden. Doch das ist Zukunftsmusik. Was die Jungen im Rahmen dieses Wettbewerbs machen, ist experimentell. Es ist unmöglich, beides zu vergleichen. ■



PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

**Vital Epelbaum gibt sich grosszügig.**

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

**Vital Epelbaum, parrain de Reality Cuts: «J'ai trouvé le travail remarquable.»**

Le Réseau Contact (ex Drop-In) profite de la moitié de la manne pour la deuxième édition de son concours «Reality Cuts», destiné à des jeunes de 13 à 20 ans qui réalisent des courts-métrages sur le sujet de la violence et des dépendances.

*Avez-vous vu les réalisations de l'an dernier et qu'en avez-vous pensé?*

**Désigné «Biennois de l'année» par BIEL BIENNE, Vital Epelbaum a décidé de partager son prix (5000 francs) avec des acteurs de la vie culturelle biennoise.**

J'ai eu l'occasion de les visionner dernièrement. J'ai trouvé le travail intéressant, remarquable même. J'ai été surpris de la qualité des images et de la manière dont les sujets sont traités.

*Les domaines de la violence et des drogues vous touchent-ils particulièrement?*

Je n'y suis pas indifférent, mais ce n'est pas la raison de mon implication. Lorsque j'ai reçu le prix, j'ai immédiatement décidé d'en faire profiter quelqu'un d'autre, avec deux conditions. Bienne et le cinéma devaient être concernés. J'ai remis la moitié du montant à Cinéfil qui produit les bulletins de présentation distribués dans les cinémas. Et puis, j'ai parlé avec «Contact» et leur projet m'a semblé méritoire.

*La durée des films est limitée à une minute. Pour le professionnel que vous êtes, est-ce plutôt long ou plutôt court?*

Il serait plus judicieux de parler de spots que de films. Et alors, la durée est raisonnable. Faire plus long signifie aussi que le travail est plus compliqué, qu'il nécessite plus d'expérience et qu'il coûte plus cher. Une minute, c'est bien pour exprimer quelque chose, transmettre une idée en images. ■

*L'an prochain, vous ne serez pas «Biennois de l'année».*

*Votre engagement va-t-il malgré tout continuer?*

Rien n'est fixé. Pour l'instant, je donne un coup de pouce à ce projet et peut-être que je proposerai ma fille, actuellement en stage dans mon entreprise, pour le jury. Si les initiateurs du concours veulent montrer les films, je pense que je mettrai une salle à disposition. Mon engagement forme un tout, mais les contours n'en sont pas arrêtés.

*Il est question de vidéo.*

*Est-ce l'avenir du cinéma?*

Je ne pense pas. A mon sens le DVD devrait remplacer la pellicule et les films devraient être transmis par câble. Mais c'est de la musique d'avenir. Ce que font les jeunes dans le cadre de ce concours est expérimental, il est impossible de faire un rapprochement entre les deux. ■

**Concours «Reality Cuts».**

Délai d'inscription: 30 novembre 2006. Renseignements: Réseau Contact, Olivier Paratte, 032 323 61 61 ou realitycuts@contactmail.ch

BEAU-RIVAGE

## Auf Kollisionskurs

**Wohnungen statt Bootsplätze: Der Surf- und Segelclub «Les Pirates du Lac de Bienne» bangt um seine Einrichtungen.**

VON FABIO GILARDI

«Die Eigentumswohnungen sollen im Herbst 2009 an die Käufer übergehen.» Das ist die Absicht des Bieler Architekten Thomas Strässler. Eine gute Nachricht für die Interessenten, die dort wohnen möchten, wo heute das Restaurant Beau-Rivage steht. Strässler hat die Parzelle am Ufer des Bielersees im Juli 2005 mit Michaël Käser übernommen. Nach dem Aus für das Projekt eines Hotel-Restaurants im Prinzip nichts mehr im Wege, die Parzelle befindet sich in einer Bauzone.

**Realersatz.** Im Herbst 2005 schrieb die Stadt Biel jedoch ein weiteres Kapitel im Buch der Parzelle Müllermatte, die sich im selben Zonenplan befindet. Diese Wiese liegt neben dem «Stückerhaus», das – wenn auch fast zerfallen – als erhaltenswert gilt. Durch die Congrès, Tourisme et Sport SA (CTS), die auf der Müllermatte die Bootsplätze verwaltet, liess die Gemeinde «aus Sicherheitsgründen» fast alle Bäume fällen. «Damit sie einfacher verkaufen können», hält Adrian Eberhard lakonisch fest. Er ist

Präsident des Surf- und Segelclubs «Les Pirates du Lac de Bienne», der seit 34 Jahren im Clubhaus auf der Müllermatte untergebracht ist. «Doch das drohen wir zu verlieren», erklärt der Präsident. Er fordert von der Stadt einen Realersatz am Seeufer.

Denn zu Beginn der wärmeren Saison hat sich die Maschinerie der Stadtplanung und der gesetzlichen Auflagen in Gang gesetzt. Bis zum 13. Juni ist die Bevölkerung aufgefordert, sich zur Teiländerung des Uferschutzplanes «Seeufer-Vingelz» zu äussern. So soll etwa bei Durchführung eines Architekturwettbewerbs die zulässige Ausnutzungsziffer von 0,6 auf 0,8 erhöht werden. Was heisst: Es könnten mehr Wohnungen gebaut werden. Weiter soll ein Teil des Seeuferwegs verwirklicht werden.

**Vorschlag.** Um das Bieler Wassersportzentrum zu retten, sieht Thomas Strässler einen Landabtausch mit der Stadt vor: Müllermatte gegen eine Parzelle in der Nähe des Hafens des Beau-Rivage. Damit plädiert er gleichzeitig für eine Begegnungszone Vingelz-Ost: «Auf der ganzen Welt sind Häfen attraktive Zonen, wieso nicht auch in Biel?»

Die Bieler werden sich im November an der Urne dazu äussern können: «Wird das bisherige Reglement beibehalten, werden wir auf der Parzelle bauen, die wir heute haben. In diesem Fall besteht aber das Risiko, dass die Stadt die Müllermatte eines Tages einem Investor verkaufen wird, ohne Entschädigung.» Zahlreiche Segler müssten fortan auf ihr Hobby verzichten.

Bei einem Landabtausch hingegen haben die Piraten und anderen Mieter der Müllermatte nach wie vor Zugang zum See. Für Eberhard und seinen Club geht es also um alles oder nichts. ■



**Adrian Eberhard setzt die Stadtbehörden unter Druck: Er fordert einen Platz für «seine» Boote.**

**Adrian Eberhard: le «Pirate» ne veut pas se retrouver le bec dans l'eau.**

BEAU-RIVAGE

## A l'abordage

**Les installations du club nautique des Pirates sont menacées.**

PAR FABIO GILARDI

Pour l'architecte biennois Thomas Strässler, «les acheteurs de ces appartements en propriété devraient entrer en jouissance à l'automne 2009». Une bonne nouvelle pour les nombreux intéressés au lotissement qu'il prévoit de bâtir à Vigneules avec Michaël Käser, co-proprétaire, depuis l'achat

en juillet 2005 des parcelles du Beau-Rivage, au bord du lac de Bienne.

En principe, depuis l'abandon du projet d'hôtel-restaurant, aucun problème: cette zone est constructible.

**Raser.** A l'automne 2005 pourtant, la Ville de Bienne ajoute un épisode au riche feuilleton de la parcelle du Pré Müller, comprise dans le plan de zone et située tout à l'ouest du Beau-Rivage, après l'immeuble presque pourri mais classé digne de protection du Stückerhaus. Par son entreprise gestionnaire Congrès, Tourisme et Sport (CTS) SA, la municipalité a fait raser, «pour raisons de sécurité», presque tous les arbres.

«Plus facile à vendre comme ça», a analysé crûment Adrian Eberhard, président du club nautique des Pirates du lac de Bienne qui possède là son club-house depuis 34 ans. «Et qui risque de le perdre, tout comme risquent d'être virés la centaine de locataires des places sèches pour dériveurs et catamarans et les 50 surfers», craint le bouillonnant président. Il exige donc de la Ville une compensation réelle de même surface utilisable, au bord de l'eau.

Car, une fois l'hiver écoulé, l'engrenage de la planification urbanistique et ses exigences légales se sont mis en route.

Jusqu'au 13 juin prochain, la population est invitée à donner son avis sur la modification de cette partie du plan de protection «Rive du lac – Vigneules». Une modification qui propose, en cas de concours d'architectes, le passage de 0,6 à 0,8 de l'indice d'utilisation, donc la possibilité de construire plus de logements. Et la réalisation d'une partie du chemin des rives.

**Proposition.** Pour permettre la survie de ce centre biennois du nautisme, Thomas Strässler envisage un échange de terrain entre le Pré Müller et la zone proche du port du Beau-Rivage avec la Ville. Et il argumente en faveur d'un lieu de rencontres pour Vigneules-Est: «Dans le monde entier, les ports sont des zones attractives, pourquoi pas ici?»

Les Biennois pourraient se prononcer en novembre prochain: «Si on retombe dans l'ancienne réglementation, nous construirons sur nos parcelles actuelles. Mais le risque que la Ville vende un jour le Pré Müller à un promoteur sans rien donner en échange subsiste.» Et ce jour-là, c'en sera fini des places sèches.

Si, par contre, la rocade se réalise, les Pirates et autres locataires du Pré Müller gardent un accès au lac. Adrian Eberhard est conscient de jouer à quitte ou double. Mais véritable pirate, il part à l'abordage pour défendre au mieux les intérêts de son club. ■

Zitat der Woche

«Es sötti häbe.» Der Bieler Baudirektor **Hubert Klopfenstein** auf die Frage, ob denn das Dach des Bieler Eisstadions bis zur Eröffnung der Stades de Bienne noch halten werde.



Citation de la semaine

«Ça devrait tenir.» **Hubert Klopfenstein**, directeur biennois des travaux publics, à la question «Est-ce que le toit du Stade de Glace va résister jusqu'à l'inauguration du Stade de Bienne?»

## FUSSBALL-WELTMEISTERSCHAFT

# Vier im Fussballfieber

**Kurz vor dem Ankick zur Fussball-WM hat Biel Biemme vier Fussballfans aus den vier Ländern der «Schweizer» Vorrundengruppe getroffen.**



**Kim Stampfli** ist bereits vor WM-Auftakt Weltmeisterin – zumindest virtuell. Beim Videospiel FIFA 2006 hat sie ihr selbst gestaltetes Team schon mehrmals zum Titel geführt. Im wahren Fussballleben ist die 12-jährige «u hölle Fan» der Schweizer Nati. Die Brüggerin mag Stürmerstar Alex Frei und Mittelfeldmotor Tranquillo Barnetta besonders – und traut den Eidgenossen gar den Finaleinzug zu: «Das erste Spiel gegen Frankreich wird schwierig, aber danach ist alles möglich.» Seit mehr als vier Jahren ist die Sechstklässlerin selbst aktive Fussballerin. Bei den D-Juniorinnen des SC Aegerten-Brugg kämpft sie als einziges Mädchen in einer Knabenmannschaft. Ein paar Jahre darf sie noch mit den Jungs mitkicken, dann müsste sie in eine Damenmannschaft wechseln. Das kommt für Kim aber nicht in Frage: «Kein Thema. Frauen können nicht Fussball spielen!» fs

**Ab diesem Freitag dreht sich während eines Monats alles um das runde Leder.**

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER / ENRIQUE MUÑOZ GARCIA



Der frühere Profifussballer **Michael Hoy** hat unter anderem in Mulhouse und Metz in der ersten französischen Division gespielt, später in Lugano, Neuenburg und Biel. Der 36-jährige Franzose ist heute als Spielertrainer bei Tavannes-Tramelan aktiv; wechselt auf die neue Saison zu Bassecourt. Seit Ende der neunziger Jahre lebt Hoy in der Schweiz. Die Gruppe seiner Landsleute («Ich habe schon gegen Zidane gespielt») stuft er als äusserst heikel ein. Die Franzosen sieht er dennoch im Halbfinale, die Schweizer im Viertelfinale. Dies trotz einer messerscharfen Analyse: «Die Franzosen hätten es eigentlich verdient gehabt, in der Qualifikation rauszufallen. Nur ihre Erfahrung hat sie vor der Schmach bewahrt.» Als Versicherungsfachmann hat Hoy eine übervolle Agenda; kann deshalb nicht nach Deutschland reisen. «Ich werde die Spiele aber am Fernsehen verfolgen. Wenn sich die früheren Spieler nicht mehr für Fussball interessieren würden, wäre das bedenklich.» Sein Herz übrigens schlägt auch ein wenig für die Schweiz: «Ich kenne die Mannschaft gut.» FL

Ancien professionnel – il a joué notamment à Mulhouse et Metz en première division française, puis à Lugano, Neuchâtel et Biemme – le Français **Michael Hoy**, 36 ans, poursuit sa carrière en tant qu'entraîneur-joueur. Actuellement au FC Tavannes-Tramelan, il est en partance pour Bassecourt. En Suisse depuis la fin des années nonante, il estime que le groupe dans lequel évolueront ses compatriotes – «j'ai joué contre Zidane» – est un piège. Malgré tout, «je vois la France en demi et la Suisse en quart». Et ce, malgré une analyse sans complaisance: «Les Français méritaient de passer à la trappe des qualifications. Ils s'en sont tirés grâce à l'expérience.» Son agenda d'assureur ne lui permet pas d'escapade en Allemagne, mais: «Je vais suivre à la télé. Si les anciens du foot ne sont pas intéressés, c'est grave.» Avec un œil amical sur les Helvètes: «Je connais bien l'équipe.» FL

**Du 9 juin au 9 juillet, les ballons seront au centre du monde.**

## CHAMPIONNAT DU MONDE DE FOOTBALL

# Quatre malades de foot

**Rencontre avec quatre fans de foot originaires des pays du groupe de la Suisse avant le coup d'envoi du mondial.**



Mit für sein Land charakteristischem Akzent und unbeschreiblichem Witz spricht **Messan «Lolo» Setodji**, 42, über Fussball. Über seine Karriere als Aussenverteidiger in der ersten Liga in Togo: «Ich war gewissermassen Fussballprofi.» Aber auch über die Präsenz der «Ticos» aus Togo an der Endrunde der WM: «Unsere Gruppe stellt eine lösbare Aufgabe dar», findet er. Kurze Analyse: «Korea war vor vier Jahren stark, die Franzosen haben die Tendenz, die Kleinen zu unterschätzen und um die Schweizer habe ich wegen ihres Torhüters Angst.» Anders gesagt habe Togo «gute Chancen, die erste Runde zu überstehen.» Setodji alias «Lolo» lebt seit sieben Jahren in der Schweiz und arbeitet als Automechaniker in einer grossen Bieler Garage. «Die afrikanischen Teams sind immer wieder für Überraschungen gut. Weshalb nicht wir?» Klar wird er jedes Spiel verfolgen – «schliesslich kann man dabei auch immer wieder etwas lernen.» FL

Avec l'accent et la verve indescriptible qui caractérisent les gens de son pays, **Messan «Lolo» Setodji**, 42 ans, parle de football. De sa carrière de latéral en première division togolaise – «en quelque sorte j'étais professionnel de foot» – mais aussi de la présence des éperviers du Togo en phase finale du championnat du monde. «A vrai dire c'est une poule très abordable.» Analyse succincte: «La Corée était forte il y a quatre ans, la France a l'habitude de minimiser les 'petits' et la Suisse, j'ai très peur avec son gardien.» Autrement dit, «le Togo a une bonne chance de passer le premier tour». En Suisse depuis sept ans, «Lolo» est mécanicien sur automobiles dans un grand garage biennois. Il insiste: «Les équipes africaines ont toujours créé la surprise. Pourquoi pas nous?» Féru, il va suivre «tous les matches car il y a toujours quelque chose à apprendre.» FL



**Hak Graber-Seomonn** glaubt zwar, dass Brasilien «oder eine andere südamerikanische Mannschaft» den Weltmeistertitel holt. Die Koreanerin aus Nidau traut ihrer Mannschaft aber so einiges zu. «Am liebsten wäre mir, wenn unser Nationalteam und die Schweiz weiterkommen würden», sagt sie. Und danach sei das Halbfinale für Korea – wie schon 2002 – wieder drin. Die 44-jährige ist in Seoul geboren, lebt seit 21 Jahren in der Schweiz («meine zweite Heimat»). Besonders angetan hats der zweifachen Mutter Stürmerstar Anh Jung-Hwan – «mein Lieblingsspieler!» Eine Eintrittskarte für ein Spiel ihrer Lieblinge hat Seomonn-Graber nicht ergattern können; jetzt schaut sie sich die Matches halt im Fernsehen an. «Die wichtigen Spiele unserer Mannschaft verfolge ich mit koreanischen Freunden in Bern. Da wird lautstark mitgefiebert, getrunken und gefiebert!» fs

**Hak Graber-Seomonn** croit fermement que le Brésil «ou une autre équipe sud-américaine» va remporter le trophée. Coréenne, domiciliée à Nidau, elle fait aussi confiance à son équipe nationale. «Je serais heureuse si la Corée et la Suisse passaient le premier tour.» Et ensuite, les Coréens pourraient se retrouver en demi-finales comme en 2002. Agée de 44 ans, elle est née à Séoul et vit depuis 21 ans en Suisse, «ma seconde patrie». Mère de deux enfants, elle n'a d'yeux que pour l'attaquant vedette Anh Jung-Hwan, «mon préféré». Dans l'impossibilité de trouver des billets pour aller voir évoluer ses favoris, la dame se contentera de regarder les matches à la télévision. «Pour les parties les plus importantes de la Corée, je serai à Berne avec des amis. Ce sera l'occasion de vibrer, de boire et de fêter.» fs

## NEWS

**TdS: Mont-Soleil.** «Ich habe einzig davor Angst, dass ein Hund die Piloten behindern könnte.» Der technische Direktor der Tour de Suisse (TdS), Bruno Hubschmid, räumt Befürchtungen wegen der schmalen Strasse auf den Mont-Soleil aus dem Weg. Die TdS fährt am 13. Juni durch den Berner Jura. Die Piloten werden den Aufstieg auf den Mont-Soleil in Sankt Immer um zirka 15 Uhr in Angriff nehmen. FL

**Gemeindefusion: Twannerz?** Diesen Mittwoch werden in den Gemeinden Twann, Tüscherz und Ligerz die Weichen gestellt für eine Fusion. Nachdem die Gemeinderäte eine Vorstudie haben durchführen lassen, kommen sie jetzt mit einem Kredit von insgesamt 110 000 Franken (verteilt auf die drei Gemeinden) für eine Machbarkeitsstudie an einer gleichzeitig stattfindenden Gemeindeversammlung vor ihre Stimmwähler. Stimmen alle zu, dürfte das Projekt

konkretisiert werden. Bis die drei zusammenwachsen, dürfte es aber noch zwei Jahre dauern – auch der Grosse Rat muss zustimmen. Aufgrund eines neuen Gesetzes kann der Kanton für eine gelungene Fusion bis zu 675 000 Franken Zuschüsse sprechen. Zu den Chancen des Projekts meint Twanns Gemeindepräsident Beat Bratschi: «Gross!» WH

**VSF: Neu in Lyss.** Der Seeländer François Fahrni ist oberster Förster der Schweiz. Er leitet ab 1. Juli die Geschäftsstelle des Verbandes Schweizer Forstpersonal (VSF). Fahrni betreute während Jahren Wälder auf dem Frenisberg und unterrichtet im Bildungszentrum Wald (BZW) in Lyss. Als Hauptprobleme der Forstwirtschaft sieht er die «erodierenden Holzpreise und nicht abgegoltene Dienstleistungen der Waldbesitzer zugunsten der Allgemeinheit». Die Geschäftsstelle des VSF zügelt von Unterseen BE an die BZW Lyss. HUA

**Rive nord du lac: fusions?** Les citoyens de Douanne, Daucher et Gléresse devront se prononcer mercredi sur un crédit de 110 000 francs (réparti entre les trois communes) pour une étude de faisabilité au sujet d'une fusion. Trois oui permettraient de concrétiser le projet dans les deux ans – le Grand Conseil doit également donner son aval. Une nouvelle loi permet au canton d'accorder jusqu'à 675 000 francs en cas de fusion. WH

**Lyss: l'ASF s'installe.** Dès le 1<sup>er</sup> juillet, le Seeländais François Fahrni sera chargé d'affaires de l'Association Suisse des Forestiers (ASF). Il s'est occupé pendant des années des bois du Frenisberg et enseigne au Centre forestier de formation (CEFOR) à Lyss. Le bureau de l'ASF déménage d'Unterseen (BE) au CEFOR de Lyss. «Nous pourrions profiter des infrastructures existantes», déclare le président Franco

Pedri. La position centrale et le bilinguisme de la région sont d'autres éléments parlant en faveur de Lyss. HUA

**Mont-Soleil: passage du peloton.** «La seule chose qui me fait peur, c'est un gros chien.» Directeur technique du Tour de Suisse, Bruno Hubschmid balaise les inquiétudes inhérentes à l'ascension de la petite route du Mont-Soleil par le peloton du TdS. Lancé le 10 juin à Baden, le Tour sera l'hôte du Jura bernois le mardi 13 pour un passage éclair en direction de l'arrivée jugée à La Chaux-de-Fonds. Entrés à Crémises aux environs de 14 heures, les coureurs traverseront la vallée de Tavannes, le Pierre-Pertuis et le vallon de Saint-Imier pour se retrouver au pied du Mont-Soleil vers 15 heures. «La pente est rude, les coureurs seront vite en colonne, tout ira bien», assure Bruno Hubschmid. FL



«Avec sa forme ronde anachronique, le ballon ne pourra jamais occuper le 100% des pages rédactionnelles.»

# Noch rasch Qualität kaufen!

Jetzt auch erhältlich im **PICKPAY**

## Kochspeck geräuchert

Portion ca. 800 g, Schweiz



per kg  
**8.-**  
statt 14.50

**44% sparen**

## Tilsiter rot

aus Rohmilch, ca. 300 g



per kg  
**11.50**  
statt 14.50

**3.- sparen**

## Verger du Soleil Cabernet Sauvignon Rosé

2005, Vin de Pays d'Oc, Frankreich



6 x 75 cl  
**21.70**  
statt 29.70

**8.- sparen**

## Wein-Tipp!

### A Mano Primitivo di Puglia IGT

2003, Apulien, Italien



75 cl  
**7.95**  
statt 11.95

im 6er Karton  
**24.- sparen**

## Hakle Super Vlaush Toilettenpapier

3-lagig  
• rosa  
• mint



18 x 150 Blatt  
**7.95**  
statt 11.95

**4.- sparen**

## Schweinsbraten

Schulter, gerollt, gewürzt, ca. 1100-1400 g, Schweiz/Deutschland

per kg

**13.90**

Nicht in allen Denner Satelliten erhältlich.

## Roco Ravioli



3 x 850 g  
**5.90**  
statt 11.85

**1/2 Preis**

**DENNER**

Gültig: 8. bis 14. Juni 2006 / solange Vorrat / Woche 23 / www.denner.ch / Preis- und Jahrgangsänderungen vorbehalten.

## Immobilien zu vermieten

## Immobiliers à louer

### La Heutte, 8 minutes de Bienne Appartement 4½- pièces

quartier calme, surface verte, grande cuisine agencée habitable, salle de bain avec douche, WC sép. galetas, 2 places de parc.

Loyer: Fr. 1'499.- charges incl.  
Tél. 032 485 16 73

### Lyss, Schachenweg 22, per sofort 4½-Zimmerwohnung

Fr. 1'100.- exkl. NK  
Ruhige Lage, frisch gestrichen, teilweise Parkettboden. Garagenboxen und Parkplätze im Freien vorhanden!

Auskunft: 041 310 98 15 (während Bürozeit)

Zu vermieten ab sofort oder nach Vereinbarung an der Solothurnstrasse 1a in Pieterlen

### schöne 3½-Zimmer-Wohnung

im 1. Stock, mit Lift, Balkon, Plattenböden/Laminat, neue Küche, neues Bad, Geschirrspüler, Kellerabteil.

Miete Fr. 850.- plus NK Akonto Fr. 180.-

Tel. 034 461 40 82

### BIENNE

Nous louons dès le 1<sup>er</sup> juillet 2006 ou à convenir de

### beaux appartements

près de l'école de Madretsch et non loin des principaux commerces

**3 pièces 67 m<sup>2</sup>**

Loyer Fr. 990.- + charges Fr. 250.-

**3½ pièces 79 m<sup>2</sup>**

Loyer Fr. 1'055.- + charges Fr. 250.-

- grand balcon vitré
- parquet dans le séjour et les chambres
- cuisine agencée et fermée
- salle de bains confortable
- spacieux hall d'entrée avec interphone
- cave avec prise de courant + grenier
- ascenseur du sous-sol au 4<sup>ème</sup>
- buanderie et séchoir
- garage ou place de parc à louer

Monsieur Lévy se tient à votre disposition pour tous renseignements et visites au 031 310 12 22

**erich weber** Immobilien, Verwaltungen  
Bundesgasse 26, 3001 Bern  
Telefon 031 / 310 12 12

www.erich-weber.ch • www.immobern.ch

### BIEL

Wir vermieten nach Vereinbarung in der Nähe des Palace Theaters eine schöne

### 2½-Zimmerwohnung

Mietzins Fr. 745.- exkl. NK/HK

- Grosse Räume mit Parkettböden
- Moderne Küche, Wandschränke
- Keller und Waschküche
- Gegensprechanlage und Lift
- Autoabstellplatz vorhanden

Fühlen Sie sich angesprochen?  
Gerne erteilt Ihnen Herr Lévy unter der Direktnummer 031 310 12 22 weitere Auskünfte

**erich weber** Immobilien, Verwaltungen  
Bundesgasse 26, 3001 Bern  
Telefon 031 / 310 12 12

www.erich-weber.ch • www.immobern.ch

www.immobiel.ch

### BRÜGG

Gartenweg 5

### 4 ½-Zimmer-Wohnung mit Hauswartamt

- ab Fr. 1440.- inkl. NK akonto
- per 1. August 2006
- moderner Ausbau
- mit Geschirrspüler
- Kinderspielplatz
- im Grünen
- Einstellplatz à Fr. 90.-

### wincasa

Immobilien-Dienstleistungen  
Anh Phong Trinh  
031 385 86 95  
anhphong.trinh@wincasa.ch  
www.wincasa.ch

### BIEL/BIENNE

Meisenweg 6-16

### 3-Zimmerwohnungen

- ab Fr. 975.- inkl. NK
- verfügbar nach Vereinbarung
- ausgebaute Küche
- renoviertes Badezimmer
- ruhige Lage / im Grünen
- Nähe Bushaltestelle
- ca. 65 m<sup>2</sup>

### wincasa

Immobilien-Dienstleistungen  
Michelle Merz  
Telefon 031 385 86 94  
michelle.merz@wincasa.ch

www.wincasa.ch

www.immobiel.ch  
www.immobiel.ch

Worten

### FAMBAU

www.fambau.ch

Per 1. August 2006 zu vermieten an der Bielstrasse 15 (1.0G mit Lift)

### 3½-Zimmer-Wohnung

76 m<sup>2</sup> - Mietzins Fr. 1485.- inkl. NK  
Monatliche WEG-Zusatzverbilligung je nach Einkommen/Vermögen möglich.

Moderne, halboffene Küche und Bad/WC mit keramischen Bodenplatten. Parkett in Wohnen/Essen und Korridor, Linoleum in den Schlafzimmern. Balkon, Wandschrank, Keller.

**FAMBAU**  
Mühledorfstrasse 5, 3018 Bern  
Telefon 031 997 11 01

Zu vermieten in Leubringen/Evilard an der Hauptstrasse 1a per sofort oder nach Vereinbarung

**3-Zimmer-Wohnung im 2. Stock**  
Fr. 760.- + Akonto NK Fr. 190.- mit Kellerabteil und Balkon

**3¼-Zimmer-Wohnung im 2. Stock**  
Fr. 985.- + Akonto NK Fr. 210.- mit Cheminée, Kellerabteil und Balkon

**4¼-Zimmer-Wohnung im 3. Stock**  
Fr. 1345.- + Akonto NK Fr. 250.- mit Cheminée, Kellerabteil und Balkon

Alle Wohnungen sind neu renoviert. Möglichkeit für Hauswart vorhanden.

Auskunft Tel. 079 654 98 34

Im Industriequartier von Pieterlen, in erstklassiger Gewerbeliegenschaft zu vermieten:

**Produktionsfläche 440 m<sup>2</sup>**  
**260 m<sup>2</sup> Büroräume**  
**580 m<sup>2</sup> Lagerfläche**

- interessante Mietkonditionen
- gute Zufahrt / Autobahn
- Warenaufzug

Weitere Auskünfte und Besichtigung:

### Helbling

kabit cib  
Helbling Immobilien & Verwaltungen AG  
Badhausstrasse 32, 2501 Biel  
Tel. 032 329 38 40  
www.helbling-immobilien.ch

### BIENNE - Place de la Croix A louer de suite ou à convenir bel appartement 3½-Pièces

4ème étage - 67 m<sup>2</sup>

Loyer Fr. 1'100.- + charges Fr. 195.-

- grand balcon vitré
- parquet dans le séjour et les chambres
- belle cuisine agencée et fermée
- salle de bains confortable
- hall d'entrée avec interphone et armoire
- cave et grenier
- ascenseur du sous-sol au 4ème
- buanderie et séchoir
- garage à louer

Monsieur G. Lévy se tient à votre disposition pour tous renseignements et visites au 031 310 12 22.

**erich weber** Immobilien, Verwaltungen  
Bundesgasse 26, 3001 Bern  
Telefon 031 / 310 12 12  
www.erich-weber.ch • www.immobern.ch

GESCHICHTE

# Ein Spital feiert

**Seit 150 Jahren gibt es in St. Immer ein Spital, seit 130 Jahren in Moutier. Die beiden Institutionen, heute vereint unter dem Namen «Spital des Berner Jura», feiern und laden zu Tagen der offenen Tür ein.**

VON  
FRANÇOIS  
LAMARCHE

«Die Standorte dieser Spitälern sind kein Zufall», erklärt Pierre-Yves Donzé, leidenschaftlicher Historiker. Erst widmete er sich den Spitälern der Romandie im Allgemeinen, später legte er ein besonderes Augenmerk auf die Institutionen des Berner Jura – und machte dabei einige interessante Entdeckungen. «Mitte des 19. Jahrhunderts verdiente ein Arzt im Spital von St. Immer nur halb so viel wie ein Uhrnenarbeiter.»

**Industrie.** Andere Eigenart: für den Bau der Spitälern machten sich vor allem die Industriellen der Region stark. «Das ist eine der Eigenheiten dieser Region.» In St. Immer beispielsweise ging es darum, die Gemeinde nach zwei Bränden (1839/1843) neu aufzubauen. «Die Patrons waren patriarchalisch, interessierten sich für ihre Region. Sie wollten ihrem Personal etwas bieten.» Und so wurde 1844 in St. Immer ein privater Notfall hauptsächlich für die Bauarbeiter eröffnet. «Geködert werden sie mit dem grossen Verdienst, denn nirgendwo sonst in der Schweiz lässt es sich so leicht Geld verdienen wie in der Region», schrieb damals Regierungsstatthalter Rollier. Zwölf Jahre später verfügte St. Immer über ein richtiges Spital.

Auch in Moutier ging der Bau des Spitals 1875 auf die industrielle Entwicklung zurück. «Damals ging es mehr um soziale denn um medizinische Hilfe», erklärt Pierre-

Yves Donzé. «Die Ärzte waren nur selten anwesend, Hauptperson der Institution war der Pfarrer.»

**Politik.** Eine andere Eigenheit, diesmal nicht der Region, sondern des Kantons Bern: Die grosse Einflussnahme des Staates beim Bau der Krankenhäuser. «Der Kanton Bern ist viel interventionistischer als die anderen Kantone der Schweiz. Die Regierungstatthalter hatten einen gewichtigen Beitrag zu leisten. So war es denn zum Beispiel auch der Regierungstatthalter von Moutier, der die wichtigen Persönlichkeiten zu einem Gespräch über ein Spital zusammenbrachte.» So genannte Berechtigung: «Die Regierung wollte regionale Einrichtungen, da der Transport von Kranken und Verletzten in die Stadt zu viel Zeit in Anspruch nahm.» Pierre-Yves Donzé: «Es gab drei Spitälern: in Bern, Biel und Porrentruy. Pferde waren das einzige Transportmittel. Ein Spital in nützlicher Distanz musste logischerweise innerhalb des Amtsbezirkes sein.»

Rund 100 Jahre später gab es die ersten grossen Umwälzungen. «1930, 1940, mit der Ankunft der Technologie, der Radiologie und den Laboruntersuchungen veränderten sich die Vorzeichen. Die Ärzte machten aus den Spitälern ein Arbeitsinstrument, erstmals war von Rentabilität die Rede.» An der Spitze der Räte wurden die Vertreter der Kirche durch Industrielle ersetzt, besser vertraut mit der Wirklichkeit der Zahlen. «Man muss Patienten anziehen.»

Beispielhafte Anekdote: «In St. Immer wurde diskutiert, Ärzten eine Prämie zu bezahlen für jeden Patienten und jedes Röntgen, das sie dem Spital einbrachten.»

**Zukunft.** Zwar interessiert sich Pierre-Yves Donzé vor allem für die Vergangenheit, er vergisst aber auch den Blick in die Zukunft nicht. «Geschichte hilft, mit Mythen aufzuräumen. Sie zeigt, dass sich die Dinge entwickeln können, dass sich alles ändern kann.»

Dass die Standorte der Spitälern von Moutier und St. Immer bzw. des heutigen Spitals des Berner Jura derzeit komplett in Frage gestellt werden, beunruhigt ihn nicht. «Seit den achtziger Jahren geht alles sehr schnell. Man darf die Geschichte nicht missbrauchen, um die Gegenwart zu rechtfertigen. Vielmehr soll die Geschichte zeigen, dass es schon immer finanzielle und politische Herausforderungen gab. Nichts ist unveränderlich.»



**Pierre-Yves Donzé: «Dass es im Berner Jura Spital hat, ist nicht zufällig.»**

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

HISTOIRE

# Hôpitaux en fête

**Simultanément, l'hôpital du Jura bernois célèbre les 150 ans de son site de Saint-Imier et les 130 ans de celui de Moutier. Voilà qui valait bien un bouquin et des portes ouvertes.**

PAR  
FRANÇOIS  
LAMARCHE

«S'il y a des hôpitaux ici, ce n'est pas par hasard.» Historien, Pierre-Yves Donzé est aussi et surtout un passionné. Après s'être intéressé aux établissements hospitaliers de Suisse romande, il s'est penché plus précisément sur ceux du Jura bernois. Avec quelques découvertes fort intéressantes. «Au milieu du 19<sup>e</sup> siècle, le salaire du médecin de l'hôpital de Saint-Imier représente la moitié de celui d'un ouvrier horloger.»

**Industrie.** Autre élément particulier, les industriels régionaux étaient fortement impliqués dans la construction des bâtiments médicaux.

«C'est l'une des originalités de la région.» A Saint-Imier par exemple, il s'est agi de reconstruire la cité après deux incendies successifs (1839 / 1843). «Les patrons étaient paternalistes, s'intéressaient à leur région. Ils avaient la volonté d'offrir quelque chose à leur personnel.» Une salle d'urgence privée est ouverte dans la cité d'Erguël en 1844, essentiellement pour prendre en charge les ouvriers du bâtiment. «Ils sont attirés par l'appât du gain, car ils gagnent plus facilement l'argent dans cette partie du pays que dans aucune autre», écrit alors le préfet Rollier. Douze ans plus tard, les Imériens auront un véritable hôpital.

A Moutier également, le développement industriel est à l'origine de la construction d'un hôpital en 1875. «A cette époque, il s'agissait plus d'un soutien social que médical», relève Pierre-Yves Donzé. Il poursuit: «Les médecins étaient très peu présents, le personnage principal de l'institution était le pasteur.»

**Politique.** Autre spécificité, bernoise celle-là, l'implication de l'État dans le processus de construction des établissements de soins. «Le canton de Berne est beaucoup plus interventionniste que tout autre en Suisse. Les pré-fets étaient mis à forte contribution. A Moutier, par exemple, c'est le préfet qui a réuni les notables pour parler d'un hôpital.» Avec une justification plutôt croustillante. «Le gouvernement voulait implanter des établissements régionaux, car le transport des malades et des blessés jusqu'en ville prenait trop de temps.» Pierre-Yves Donzé

**Pierre-Yves Donzé: «S'il y a des hôpitaux ici, ce n'est pas par hasard.»**

souligne encore: «Il y avait trois hôpitaux à Berne, Biennet et Porrentruy. Avec les chevaux pour véhicules, l'échelle de proximité logique était au niveau des districts.»

Un saut d'une petite centaine d'années permet de constater les premiers grands chambardements. «1930, 1940, l'arrivée de la technologie, radiologie, laboratoires d'analyses, modifie la donne. Les médecins font de l'hôpital un outil de travail. La notion de rentabilité s'installe.» A la tête des conseils, les hommes d'église sont remplacés par des industriels plus proches de la réalité des chiffres. «Il faut attirer les patients.» Anecdote significative: «A Saint-Imier, il a été question de verser des primes aux médecins pour chaque patient et chaque radiographie qu'ils procureraient à l'hôpital.»

**Avenir.** Tourné vers le passé, Pierre-Yves Donzé n'en perd pas la notion d'avenir. «L'Histoire permet de se détacher des mythes. Elle montre que les choses peuvent évoluer, que tout peut changer.» La totale remise en question qui entoure aujourd'hui les sites de ce qui est devenu l'hôpital du Jura bernois ne l'inquiète pas. «Depuis les années 80, tout va très vite. Il ne faut pas utiliser l'Histoire pour justifier le présent, mais plutôt pour constater que les défis financiers et politiques ont toujours été présents. Rien n'est immuable.»

**Le livre:** «L'hôpital au pays de l'industrie. Histoire des établissements hospitaliers de Moutier et Saint-Imier aux 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècles.» Pierre-Yves Donzé.

**Portes ouvertes:** Saint-Imier, 10 juin. Moutier, 24 juin. Voir Let's Go.

Das Buch zum Thema von Pierre-Yves Donzé: «L'hôpital au pays de l'industrie. Histoire des établissements hospitaliers de Moutier et Saint-Imier aux 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècles.» Tage der offenen Tür: St. Immer am 10. Juni, Moutier am 24. Juni. Siehe auch Let's Go!



## Fielmann: Il vaut mieux avoir bonne allure que de payer trop cher.

Fielmann vous présente le monde de la mode des lunettes au prix le plus bas. De plus Fielmann vous donne la **garantie du prix le plus bas**. Si vous voyez pendant les six semaines qui suivent votre achat chez Fielmann le même produit moins cher ailleurs, Fielmann vous le reprend et vous le rembourse. **Lunettes: Fielmann.**

**Lunettes complètes**

avec verres unifocaux, adaptés à votre vue et 3 ans de garantie pour

CHF

**4750**

**Fielmann**

www.fielmann.com

**Mittwoch, 31. Mai**

■ **Präsentiert:** Die Bieler Behörden stellen Pläne für ein neues Sportstadion mit angrenzendem Wohnquartier vor. Das geschätzte Bauvolumen beträgt rund 350 Millionen Franken.

■ **Gegangen:** Der Bernjurasier Mario Annoni gibt nach 16 Jahren sein Amt als Erziehungsdirektor des Kantons Bern ab.

■ **Bestraft:** Das Kreisgericht Aarberg verurteilt einen Mann zu 23 Monaten Gefängnis, weil dieser seine Tochter wiederholt geschlagen und sexuell belästigt hat.

**Donnerstag, 1. Juni**

■ **Geplant:** Die Burgergemeinde Bern beschliesst, das Hotel auf der St. Petersinsel bis ins Jahr 2008 für 6,4 Millionen Franken zu renovieren.

■ **Erhalten:** Der Regierungsrat des Kantons Bern spricht einen Kredit von 180 000 Franken für die Stiftung Digger DTR in Tavannes. Diese setzt sich für die Entfernung von Minen im Süd-Sudan und in Kenia ein.

■ **Gekickt:** Der FC Biel verliert mit 0:2 das erste Spiel der Aufstiegsserie auswärts gegen Urania Genf.

**Freitag, 2. Juni**

■ **Reagiert:** Der 44-jährige Ägypter, der wegen vorsätzlicher Tötung zu 14 Jahren Zuchthaus verurteilt worden ist, legt Berufung gegen das Urteil des Kreisgerichts Biel-Nidau ein.

■ **Abgelöst:** Nachdem der Jenser Andreas Rickenbacher am Donnerstag sein neues Amt als Regierungsrat übernommen hat, wird die Lyse-

rin Margreth Schär im Grossen Rat Präsidentin der SP-Fraktion.

■ **Kontrolliert:** Die Kantonspolizei Bern führt eine Grosskontrolle durch. Zu den 17 Kontrollorten zählen Wiggis, Sankt Immer, Tavannes und Moutier. Wegen Fahrens in angetrunkenem Zustand werden 18 Personen verzeigt.

**Samstag, 3. Juni**

■ **Gefeiert:** In Corgémont weihen die Dorfbewohner ihren neuen Bahnhof ein. Der Bau kostete 1,2 Millionen Franken.

■ **Gefahren:** Am Mountainbike Swiss Cup in Perrefitte feiert Thomas Frischknecht seinen ersten Saisonserfolg.

**Sonntag, 4. Juni**

■ **Besucht:** Rund 12 000 Personen verfolgen den Umzug an der Eichenfuhr in Kallnach. Das Fest bricht alle Rekorde.

■ **Verirrt:** Zwei Rehe halten sich bei Lyss auf der Autobahn A6 auf. Die Kantonspolizei sperrt die Strasse kurzfristig. Ein Tier muss erlegt werden.

**Montag, 5. Juni**

■ **Verloren:** Der FC Biel gewinnt zu Hause gegen Urania Genf mit 3:1. Trotzdem reicht es nicht für die nächste Runde: Die Seeländer bleiben in der 1. Liga.

**A propos ...**

VON/PAR  
ANDREA  
ZIMMERMANN

*Keine fünf Minuten lang können Annina und Kevin auf ihren Fahrrädern bleiben, ohne zu stürzen. Auch der Stadtpolizei Biel ist das Phänomen der Kids mit mangelndem Gleichgewicht aufgefallen. Vor drei Jahren hat sie reagiert und die praktischen Prüfungen eingestellt. Zu hoch war die Gefahr, dass die kleinen Bielerinnen und Bieler bereits auf dem Weg von der Schule zur Prüfungsstätte vom Rad kippten. Seit*

**Fahrtüchtig / Incapables s'abstenir**

*diesem Frühling wartet die Polizei mit einem neuen Programm auf: Im praktischen Kurs für junge Velofahrer bekommen die Radler über Funk Anweisungen, die sie – trotz Verkehrslärm – dank Kopfhörern verstehen und umsetzen können. Aber Achtung: Teilnehmen dürfen nur Kinder, die bereits Velo fahren können. Bernard Deubel, Verkehrsinstruktor bei der Stadtpolizei, gibt den Eltern mit fahrraduntüchtigen Kindern folgenden Ratschlag: Üben Sie mit ihrem Nachwuchs das Velöle auf unbefahrenen Hinterhöfen!*

*Il ne se passe pas cinq minutes sans qu'Annina et Kevin tombent de vélo. Le phénomène des enfants en manque d'équilibre n'a pas échappé à la Police municipale. Elle a réagi, il y a trois ans, en supprimant l'examen pratique. Le danger de voir chuter les petits Biennois et les petites Biennaises sur la route menant de l'école au lieu d'examen était par trop important. Depuis le printemps, la police a mis sur*

*pied un nouveau programme. Au cours de la pratique pour jeunes cyclistes, les informations sont données par émetteur radio. Même avec le bruit ambiant du trafic, une oreillette leur permet d'entendre et de mettre en pratique les conseils. Mais attention, seuls peuvent participer les enfants qui savent déjà faire du vélo. Bernard Deubel, instructeur de la circulation de la Police municipale, donne le conseil suivant aux parents d'enfants qui ne sont pas encore éveillés à l'art du deux-roues: exercez le vélo dans une arrière-cour sans trafic!*

**Mercredi 31 mai**

■ **Projetés:** les autorités politiques biennaises présentent leur mégaprojet de stades de sports à Boujean-Ouest. Il devra être financé par des fonds privés, alors que la Ville mettra les terrains à disposition.

■ **Noircis:** la municipalité de Saint-Imier annonce un bénéfice de 7200 francs. Le budget 2005 prévoyait un déficit de 630 000 francs.

■ **Parti:** après seize ans passés au gouvernement cantonal, le conseiller d'Etat neuchevillois Mario Annoni

dirige sa dernière séance de l'Exécutif.

**Jeudi 1<sup>er</sup> juin**

■ **Octroyé:** le Conseil exécutif du canton de Berne alloue une contribution de 180 000 francs à la Fondation de déminage Digger DTR de Tavannes, prélevée sur le fonds de la loterie, pour déminer les 1200 km de la route entre le Kenya et le Sud-Soudan.

■ **Perdu:** à Genève, le FC Bienne encaisse deux buts sans en marquer et perd son premier match des finales de promotion en Challenge League contre UGS.

■ **Rentré:** Vincent Scheidegger, de Mont-Soleil, retrouve son pays après un périple de 1114 kilomètres en 24 jours dans l'Himalaya.

■ **Rénové:** la commune bourgeoise de Berne prend en charge la rénovation de l'hôtel de l'île Saint-Pierre, pour 6,4 millions de francs.

**Vendredi 2 juin**

■ **Contrôlés:** à l'occasion de sa grande manœuvre de contrôle coordonné du trafic à 17 endroits du canton, la police dénonce 18 conducteurs en état d'ébriété et un sous l'influence de stupéfiants.

■ **Elue:** lors de son assemblée générale ordinaire, le Parti Socialiste Romand de Bienne élit Michèle Morier-Genoud à sa présidence.

**Samedi 3 juin**

■ **Inaugurée:** le village de Corgémont inaugure, dans le cadre de sa foire de printemps, sa nouvelle gare qui a coûté 1 200 000 francs.

■ **Disputée:** à Perrefitte, le Zurichois Thomas Frischknecht s'impose dans la manche très disputée de la Swiss-Cup de VTT. Le coureur local Sébastien Froidevaux termine à la 16<sup>e</sup> place en élite.

**Dimanche 4 juin**

■ **Joué:** 400 juniors de toute la Suisse âgés de 9 à 13 ans participent à la 2<sup>e</sup> édition du Mini-Mondial de football à Tramelan.

**Lundi 5 juin**

■ **Éliminé:** le FC Bienne gagne 3 buts à 1 à la Gurzelen contre UGS et est éliminé des finales de promotion en Challenge League.

**† ADIEU**

**Dupré** Marcel, 84, Biel/Bienne; **Fluri** Jaques, 68, Biel/Bienne; **Koller** Edith, 86, Biel/Bienne; **Krebs** Hansueli, 62, Bühl; **Kukani** Miradije, 65, Ins; **Oswald** Georg, 77, Ins; **Mäder** Walter, 92, Walperswil; **Moser** Peter, 47, Busswil; **Reichen** Dora, 92, Biel/Bienne; **Reinhard** Jakob, 82, Büren; **Ruch** Fritz, 84, Diessbach; **Sorgen** Walter, 85, Täuffelen; **Rüdiger** Verena, 81, Diessbach; **Schlup** Heidi, 90, Lengnau; **Schwaar** Marguerite, 95, Biel/Bienne; **Strahm** Adolf, 87, Biel/Bienne; **Treuthard** Adelheid, 76, Biel/Bienne; **von Allmen** Gabrielle, 88, Reconville; **Wenger** Dora, 89, Biel/Bienne.

**6.6 au lundi 12.6****30%  
ET PLUS!**

**Emincé de poulet frais**  
Grand emballage,  
Importé d'Europe  
le kg

**17<sup>50</sup>**  
au lieu de 25.-

**Diplomate ananas**  
2 / 180 g

**2<sup>60</sup>**  
au lieu de 3.80

**Basilic BIO**  
le pot

**1<sup>75</sup>**  
au lieu de 2.50

**ENGAGEMENT**  
migros.ch



De la région.  
Pour la région.

**Rôti / tranches de porc cuisseau**  
viande suisse  
le kg

**18<sup>50</sup>**  
au lieu de 26.50

**Salade pommée verte et rouge**  
de Suisse  
la pièce

**-.90**  
au lieu de 1.40

Société coopérative Migros Aar

**MIGROS**

Seit einigen Jahren wird versucht, wertvolle Grünflächen Biels zum Verschwinden zu bringen. Dank wachsender Bürger konnte eine geplante Überbauung des wunderschönen Elfenau-Parkes verhindert werden, und einige Jahre später wurde - erneut durch stadtliebende Bürger - auch die danebenliegende, vom Gemeinderat geplante Überbauung zu Makulatur gemacht. Statt Wohnungen mit Schüssblick lädt nun dort das Restaurant «de l'écluse» samt Garten Spaziergänger zum Verweilen ein.

Jetzt hat der Gemeinderat für seinen Investitionsstrib ein neues Land-Opfer gefunden. Das Grünflächen-Morden soll häppchenweise im wunderschönen Berghaus-Gebiet im Beaumont weitergehen, ausgerechnet auf un-

überbaut werden. Ein Alptraum, zu dem glücklicherweise nicht der Gemeinderat, sondern der Stiftungsrat Wildermeth als Landbesitzer das letzte Wort haben wird.

Bald werden - nach Verlegung des Sportstadions - auch die grünen Lungen der Gurzelen zur Überbauung freigegeben, und wer das Grünverständnis erahnen kann, das im Unterbewusstsein unseres grünlinken (!) Gemeinderates verankert zu sein scheint, fürchtet, dass sogar eine Wohnsiedlung im Stadtpark an die Oberfläche ihrer Träume steigen könnte.

Lebensraum, Natur, Tierrefugien werden, fast systematisch, vernichtet - zugunsten von was? Scheinbar zugunsten eines unheilvollen Investitionszwanges, dem jede blind fortschrittsgläubige Regierung unterliegt: Biel soll



**Mario Cortesi über verschwindende Grünzonen**

**Mario Cortesi à propos de la disparition des zones de verdure**

geschützter Grünzonen - gehoben werden; um Änderungen in der Bauordnung zu bewerkstelligen, braucht es weder Architekten aus Dallas noch Spezialisten aus dem Nirwana, bloss der Wille der Politiker.

In Galmiz kämpften weit-

Depuis quelques années, les précieux espaces verts de la ville de Bienne sont menacés de disparition. Grâce à des citoyens vigilants, un lotissement projeté dans le magnifique parc de l'Elfenau a pu être empêché. Quelques an-

développement», destiné aux enfants et aux jeunes adultes handicapés, constitue l'une des institutions les plus importantes du canton. Ces prochaines années, il sera développé et pourrait avoir besoin de davantage de terrain. Mais, dans les tiroirs de la direction des travaux publics, une étude de changement d'affectation menace déjà l'espace de l'établissement pédiatrique: ici aussi, des villas pour une ou deux familles devraient attirer de nouveaux contribuables financièrement à l'aise. Le vignoble historique de Wildermeth, avec ses murs de pierre sèche et ses prairies (dernier refuge des rossignols indigènes) a été recouvert jusqu'au chemin du Berghaus qui le limite. Un cauchemar dans lequel, heureusement, ce n'est pas le Conseil municipal mais le conseil de fondation Wilder-

veaux emplois, mais elle réclame aussi plus de logements. Un développement logique, car Bienne ne veut pas se tenir tranquille. Or, à l'ère de la globalisation et de la soif d'investissements, cet esprit du temps mérite d'être remis en question avec véhémence: pourquoi ne pas protéger nos zones de détente sur le territoire urbain et, surtout, à la périphérie? Traiter avec soin nos derniers refuges? Tourner plutôt

## Quelle mouche a piqué notre Conseil municipal?

notre regard sur les multiples améliorations en suspens et nécessaires dans les plus brefs délais au centre-ville? Pourquoi ne pas revaloriser la substance de l'habitat de la cité, reconstruire les quartiers, les anciens immeubles et, surtout, les surélever? Le nombre d'étages - pour le bien des zones vertes

# Gefährlicher Investitionszug

## Dangerous train d'investissements

berbaubarer Landwirtschaftszone, die sich die Stimmbürger ein Jahrzehnt zuvor an der Urne als Grünzone erkämpft hatten und die als solche auch ausgeschieden wurde und somit - so hoffte man - für Generationen geschützt bleiben sollte.

Zudem haben die Stimmbürger vor wenigen Tagen bereits der Umzonung des in der Nähe gelegenen Wildermeth-Areals zugestimmt, weil sich die Stiftung Wildermeth alle

wachsen, Biel braucht neue Steuerzahler, Biel braucht neue Wohnungen. Dann braucht es aber ebenfalls die Erschliessungen der neuen Quartiere und dazu neue Infrastrukturen, und das wiederum braucht neues Geld. Und neue Steuerzahler. Und...

Die Bieler Exekutive will hier auf einen in die Zukunft brausenden Investitionszug aufspringen, der keine Rücksicht auf Vergangenheit und auf eine organische gewachsene Stadt zu nehmen scheint. Es ist eine Zugfahrt in das - längst widerlegte - Wunder eines grenzenlosen Wachstums. Neue Industrie soll angesiedelt werden, das schaffe neue Arbeitsplätze, das bedinge aber auch mehr Wohnraum. Eine logische Entwicklung, wenn Biel nicht stillstehen wolle. Doch im Zeitalter der Globalisierung und des Investitionsdranges muss dieser Zeitgeist vehement hinterfragt werden: Wieso nicht zu unseren Erholungsgebieten auf Stadtgebiet und vor allem an der Peripherie Sorge tragen? Mit den letzten Refugien sorgfältig umgehen? Eher unser Augenmerk auf die vielen anstehenden und dringend notwendigen Verbesserungen im Stadttinnern richten? Zum Beispiel die Bausubstanz in der Stadt aufwerten, Quartiere und Altliegenschaften neu und vor allem höher überbauen? Der Stockwerkdurchschnitt könnte - zugunsten

sichtige Umweltschützer erfolgreich gegen die unsinnige Ansiedlung eines amerikanischen Konzerns. Sie haben nicht Hand geboten für das Scheffeln von Millionen im Tausch gegen die vorgesehene Landschaftsvernichtung. Auch in Biel wird sich - hoffentlich - gegen zu offensichtliche Grün-Vernichtung des Gemeinderates Widerstand regen.

Was wäre, wenn der Bieler Gemeinderat in den Sommer tagen einmal in der Idylle des Elfenau-Parkes tagen würde? Seine Traktanden mal mit Vögelgezwitscher untermalen würde, statt sich auf das verheissungsvolle Klimpern von zukünftigen Moneten zu konzentrieren? Anschliessend einige der vielen hundert leer stehenden Wohnungen besichtigen, den mit Graffiti verschmierten stadteigenen Gebäuden einen Augenschein widmen und dann zu dem zurückfinden würde, das viele frühere Bieler Regierungen ausgezeichnet hat? Nämlich dem steten, hartnäckigen Kampf für ein lebenswertes Biel, wo Wohnraum und Grünflächen, wo Verkehrslärm und Stille, wo Tradition und Fortschritt in ausgewogenem Verhältnis zueinander stehen. ■

nées plus tard, de nouveau grâce à des citoyens engagés, le projet du Conseil municipal qui visait ses abords a rejoint les oubliettes. Au lieu d'appartements avec vue sur la Suze, le restaurant «de l'écluse» et son jardin invitent les promeneurs à prendre du bon temps.

La folie des grandeurs du Conseil municipal fait aujourd'hui une nouvelle victime. Le massacre des espaces verts devrait se poursuivre - par étapes - dans le superbe quartier du Berghaus, à Beaumont, précisément dans une zone agricole inconstructible. Les citoyens s'étaient battus, par la voie des urnes, il y a dix ans, pour en faire une zone de verdure. En tant que telle, elle devait - espérait-on - être protégée pour des générations.

Il y a quelques jours, la population de cette ville a déjà approuvé le changement d'affectation de l'aire Wildermeth, située à proximité, parce que la fondation Wildermeth souhaite disposer de toutes les options pour de possibles extensions et qu'elle avait approuvé cette modification. Son «centre de promotion du

meth, propriétaire du terrain, qui aura le dernier mot.

Bientôt - après le déplacement du stade de football - le poumon vert de la Gurzelen sera lui aussi libéré pour la construction. La personne qui peut deviner ce qui semble ancré dans le subconscient écologiste de nos édiles rose-vert (!) redoute qu'un jour, même le Parc de la Ville ne fasse les frais de ses rêves de béton.

Espace vital, nature, refuges animaliers sont - presque systématiquement - réduits à néant. En faveur de quoi? Apparemment en faveur d'une boulimie des investissements incurable à laquelle succombe chaque gouvernement qui croit aveuglément au progrès: Bienne doit grandir, Bienne a besoin de nouveaux contribuables, de nouveaux appartements. Ensuite, il faut évidemment raccorder les nouveaux quartiers et leurs infrastructures. Evidemment, cela implique des fonds. Et, par conséquent, de nouveaux contribuables. Et...

Ici, l'Exécutif biennois veut grimper à bord d'un train d'investissements qui fonce à toute allure vers le futur, qui ne prend absolument pas en compte le passé et l'évolution de la ville. Ce trajet ressemble au miracle - longtemps démenti - d'une croissance illimitée. Une nouvelle industrie doit s'installer, créer de nou-

protégées - pourrait être augmenté; pour changer les règlements de construction, pas besoin d'architectes de Dallas ou de spécialistes du Nirwana, juste de volonté politique.

A Galmiz, des protecteurs de la nature visionnaires ont lutté avec succès contre l'installation insensée d'un groupe américain. Ils n'ont pas tendu la main pour un boisseau de millions en échange de la destruction planifiée du paysage. Souhaitons que Bienne aussi manifeste son opposition à la destruction apparemment verte du Conseil municipal.

Pourquoi nos édiles ne siègeraient-ils pas sous les frondaisons idylliques du parc Elfenau un beau jour d'été? Pourquoi n'agrémenteraient-ils pas leur ordre du jour du gazouillis des oiseaux au lieu de se concentrer sur la prometteuse chute du futur pognon? Enfin, ils devraient visiter quelques-uns des centaines d'appartements vides, jeter un regard sur les bâtiments municipaux barbouillés de graffiti et retrouver les valeurs qui ont marqué tant de gouvernements biennois précédents. Soit le combat constant, opiniâtre, pour une ville où il fait bon vivre, où habitat et verdure, bruit du trafic et calme, tradition et progrès cohabitent dans un rapport équilibré. ■

### Welcher Teufel reitet unseren Gemeinderat?

Optionen für mögliche Erweiterungen offen halten will und dieser Änderung zugestimmt hatte. Ihr «Zentrum für Entwicklungsförderung» für behinderte Kinder und junge Erwachsene, eine der wichtigsten Institutionen im Kanton, wird in den nächsten Jahren ausgebaut und könnte plötzlich zusätzliches Terrain benötigen. Doch in den Schubladen der Baudirektion droht bereits eine Umnutzungsstudie für das Land des Kinderspitals: Auch hier sollen Ein- und Doppelfamilienhäuser für Bessersituierte neue Steuerzahler anlocken. Der historische Wildermeth-Rebberg mit seinen Trockenmauern und Magerwiesen (letzter hiesiger Nachtigallenstandort) würde bis zum angrenzenden Berghausweg

**H@rry the H@cker über Grünzonen: «Man lege im Sommer einen grünen Wembley-Teppich auf das Eishockey-Spielfeld ... und schon hat man statt zwei Stadien nur noch eines.»**

### H@rry the H@cker



**Quand on lui parle écologie et passé, H@rry the H@cker pense inévitablement à cette phrase de Madame de Sévigné: «Il vaut mieux reverdir que d'être toujours vert.»**



### Bei welchen Stärken werden Sie schwach?

Ein starkes Sondermodell als Hommage an den legendären Erik Carlsson, der in den wilden 50ern und 60ern die bedeutendsten Rallyes gewann. Das Turbotriebwerk mit 195 PS und bis zu 310 Nm sowie die sportive Optik mit 17"-Alufelgen und aerodynamischem Spoilerkit sorgen für ein sportliches Fahrgefühl. Ein Vergnügen, das Sie dank hochpräzisiertem Sportfahrwerk und ausgereiftem Sicherheitskonzept jederzeit unter Kontrolle haben. Und dank grosszügigem Preisvorteil fahren Sie auch finanziell sehr gut.

Treibstoff-Normverbrauch Saab 9-3 Erik Carlsson 195 PS: 10.3 l / 100 km (1999/100/EU); CO<sub>2</sub>-Emissionen: 246 g/km. Energieeffizienz-Kategorie: F.

Saab **93** Erik Carlsson



**Saab 9-3 Sport Limousine Erik Carlsson: ab CHF 39 800.- netto. Ihr Preisvorteil: CHF 6 530.-. Jetzt Probe fahren.**

auto ammon ag, Mattenstrasse 2, 2555 Brugg, Tel. 032 373 16 36, Neuwagenausstellung: Bruggstrasse 94, 2502 Biel, Tel. 032 365 99 12

**Das ist unser Preis:**

**Epilation Fr. 2.50 pro Minute**

**Wir behandeln:**

- ✓ halbe Beine ✓ ganze Beine
- ✓ Achsel ✓ Bikini
- ✓ Oberlippe ✓ Gesicht

**Wir freuen uns auf Ihren Besuch. Ihr Beauty-Team**

**und speziell für Männer:**

- ✓ Brust
- ✓ Rücken

Sauna  
Dampfbad  
Hydroxneur  
Solarien  
Massage  
Gesichtspflege  
Pédicure  
Nail Forming

**beauty**  
BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12  
2502 Biel Bienne  
Tel 032 322 50 50  
Tel 032 322 29 29

# Für alle Sparer.

Ab Dienstag, 6. Juni bis Samstag, 10. Juni 2006, solange Vorrat

per 100 g  
**1.95**  
statt 2.35  
Coop Trutenschnitzel, Frankreich/Deutschland

per 100 g  
**2.60**  
statt 3.40  
Coop Naturaplan Hinterschinken

per 100 g  
**4.40**  
statt 5.40  
\*Coop Naturaplan Crevetten Tailon, roh, aus Zucht, Grösse 21/25, Vietnam

per kg  
**3.90**  
Nektarinen gelb, Spanien

**1/2 Preis**  
**7.40**  
statt 14.85  
Coop Betty Bossi Pizza del Padrone, 3 x 320 g

**40% Rabatt**  
**6.90**  
statt 11.60  
Coop Lifestyle Thon rosé au naturel oder Coop Thon rosé in Öl, 8 x 155 g

**30% Rabatt**  
**2.50**  
statt 3.60  
Coop Reis USA Vitamin, 2 x 1 kg

**6 für 4**  
**2.15**  
statt 3.25  
Tam Tam Flan, 6 x 125 g

**3 x 115 g**  
**6.50**  
statt 8.10  
Kambly Bretzeli

**40% Rabatt**  
**7.80**  
statt 13.-  
Coop Lutscher Vanille oder Schoko, 20 x 60 ml

**1/2 Preis**  
**23.70**  
statt 47.40  
Coop Naturaplan Bio-Vin de Pays d'Oc Domaine Haut de Bel-Air, 6 x 75 cl

**2 x 500 g**  
**11.55**  
statt 16.50  
Chicco d'Oro Tradition, Bohnen oder gemahlen

**750 g**  
**5.35**  
statt 5.95  
Nutella Brotaufstrich

**40% Rabatt**  
**17.90**  
statt 30.80  
Omo Standard oder Standard Color (54 WG)

**6 x 33 cl**  
**6.30**  
statt 7.90  
\*Carlsberg Bier

**2 x 75 ml**  
**8.50**  
statt 11.20  
Meridol Zahnpaste

**1/2 Preis**  
**9.80**  
statt 19.60  
Bounty Fantasy Haushaltspapier, 12 Rollen

**20% Rabatt**  
**20.-**  
statt 29.90  
Sportspielsack, 5-teilig

**20% Rabatt**  
auf alle Axe-Produkte  
z.B.: Axe Africa Deo Aerosol, 150 ml  
5.50 statt 6.90

\* Erhältlich in grösseren Coop Supermärkten

**Noch besser einkaufen – mit der Supercard!**  
www.supercard.ch

Zuerst informiert mit dem Aktionen-Newsletter: [www.coop.ch/newsletter](http://www.coop.ch/newsletter)

Notre prix: épilation

à 2 franc 50 la minute!

Nous traitons:

- ✓ demi-jambes
- ✓ jambes entières
- ✓ aisselles
- ✓ bikini
- ✓ lèvres supérieure
- ✓ visage

et spécialement pour les messieurs:

- ✓ torse
- ✓ dos

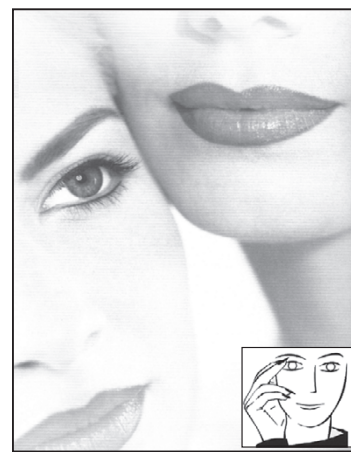
Nous nous réjouissons de votre visite.  
Votre team Beauty

sauna  
bain de vapeur  
hydroxéur  
solarium  
massage  
soins du visage  
pédicure  
Nail Forming

**beauty**  
BIEL BIENNE

rue de l'Hôpital 12  
2502 Biel Bienne  
tél. 032 322 50 50  
tél. 032 322 29 29

## MAKE-UP



Erleben Sie das Gefühl immer gepflegt zu sein  
**Permanent Make-up**

Garantiert Ihnen zu jeder Tages- und Nachtzeit perfektes, strahlendes Aussehen, ob im Beruf, beim Sport oder in der Freizeit.



R-E-M-O-N  
Nail-Kosmetik  
Permanent  
make-up  
MONIKA REIST

Spitalstrasse 12  
2502 Biel Bienne  
Tel. 032 322 50 50  
Mobile 079 250 44 10

**tanner** c'est la mode plus la qualité

**Jockey**  
Fussball WM



Shirt  
**24.90**

Bermudas  
**24.90**

**BON•BON**

7. 6. – 17. 6. 06

**10% RABATT**  
auf Herren Polohemden  
und T-Shirts

**tanner**

c'est la mode plus la qualité

Nidaugasse 27, Biel • Bienne

AMBULANZ REGION BIEL AG  
AMBULANCE REGION BIENNE SA

## Tag der offenen Tür!

Die Ambulanz Region Biel AG feiert ihr **10-jähriges Jubiläum** und Sie sind herzlich eingeladen. **Samstag, 10. Juni 2006, Werkhofstrasse 10, Biel**

- + 9h Kaffee und Gipfeli + 9.30 – 10h Demonstration einer Strassenrettung
- + 11 – 11.30h Demonstration einer Höhenrettung + 12 – 14h Mittagessen in unserer Tessinerecke
- + 14 – 14.30h Demonstration einer Strassenrettung + 15.30 – 16h Demonstration einer Höhenrettung

- Weitere Attraktivitäten + Kinderecke mit «Dr. Hatschi», professionelle Kinderbetreuung
- + Besichtigung und Präsentation der Einsatzmittel, der Rettungswagen und Katastrophen-Anhänger
  - + Filmvorführung über die tägliche Arbeit der Rettungssanitäter sowie der Einsatzzentrale
  - + Präsentation Rettungsdienst «früher und heute»

Das ganze ARB-Team freut sich auf Ihren Besuch.





## BREITLING CHRONOMETRIE

Nous sommes une unité de production spécialisée dans le domaine des chronographes mécaniques. La certification chronomètre de l'intégralité de notre production atteste de l'excellence de nos mouvements haut de gamme.

Nous désirons engager un(e)

### dessinateur(trice)

pour assurer la gestion des plans de fabrication, soit l'édition et le suivi des gammes de production et des nomenclatures, la gestion des modifications, ainsi que l'édition des directives techniques pour le SAV.

#### Profil souhaité:

- CFC de dessinateur(trice) en microtechnique ou formation jugée équivalente
- Expérience dans un poste similaire
- Connaissance des outils CAO/DAO notamment TellWatch et Inventor
- Esprit d'initiative
- Disponibilité
- Conscience professionnelle

Entrée en fonction de suite ou à convenir.

Si vous êtes intéressé(e) à rejoindre une équipe jeune et dynamique dans un cadre moderne et agréable, veuillez adresser votre candidature avec lettre manuscrite à:

**BREITLING CHRONOMETRIE SA**  
ALLEE DU LASER 10  
2306 LA CHAUX-DE-FONDS

INSTRUMENTS FOR PROFESSIONALS

## Gesucht Telefon Agenten

für Telemarketing



**Fr. 20.- bis 45.- / Std.**

#### Sie bringen mit:

- Verkaufsfair
- Freude am Kundenkontakt
- Argumentationsstärke
- Kommunikationstalent

#### Wir bieten:

- Flexible Beschäftigungsgrade und Arbeitszeiten
- Interessante Projekte
- Attraktiver Arbeitsplatz

Wir freuen uns auf Ihre telefonische Bewerbung  
jeweils Montags bis Freitags von:  
08.30 Uhr - 12.00 Uhr und 13.00 Uhr - 17.00 Uhr

SWISS CALL  
2502 Biel/Bienne

Tel.: 032 321 70 60

## Gesucht 23 Mitarbeiter für Briefumschläge füllen!

Tel. 0848 55 44 66

CHC interim

Placement de personnel  
Ruelle de la banque 7  
2502 Bienne



Nous recherchons pour entrée immédiate ou à convenir; personnel féminin pour missions temporaires ou postes stables en tant que:

#### ° Opératrice en horlogerie

Expérience T2 indispensable.  
Emploi à 100%.

#### ° Opératrice qualifié

Aisance aux brucelles.  
Manipulation très petites pièces.  
Travail en équipe (2x8).  
Emploi à 100%.

Vous désirez en savoir un peu plus?

N'hésitez pas! Contactez Lucas Cazzaro ou envoyez directement vos dossiers par Email: l.cazzaro@chcinterim.ch

Tél. 032 323 34 34 | www.chcinterim.ch

## BREITLING CHRONOMETRIE

Nous sommes une unité de production spécialisée dans le domaine des chronographes mécaniques. La certification chronomètre de l'intégralité de notre production atteste de l'excellence de nos mouvements haut de gamme.

Nous désirons engager un(e)

### horloger(ère) de production

pour mettre en place un atelier pilote d'assemblage, le gérer en terme de qualité, ainsi que maîtriser le respect des délais et des coûts.

#### Profil souhaité:

- CFC d'horloger(ère) ou formation jugée équivalente
- Expérience dans la gestion d'un atelier de production de montres mécaniques
- Maîtrise des opérations de réglage et de retouche
- Connaissance des mécanismes chronographes
- Esprit d'initiative
- Disponibilité
- Conscience professionnelle

Entrée en fonction de suite ou à convenir.

Si vous êtes intéressé(e) à rejoindre une équipe jeune et dynamique dans un cadre moderne et agréable, veuillez adresser votre candidature avec lettre manuscrite à:

**BREITLING CHRONOMETRIE SA**  
ALLEE DU LASER 10  
2306 LA CHAUX-DE-FONDS

INSTRUMENTS FOR PROFESSIONALS

## BREITLING CHRONOMETRIE

Nous sommes une unité de production spécialisée dans le domaine des chronographes mécaniques. La certification chronomètre de l'intégralité de notre production atteste de l'excellence de nos mouvements haut de gamme.

Nous désirons engager un(e)

### spécialiste de méthodes

dont les tâches principales seront l'élaboration de gammes de fabrication et d'assemblage, la conception de conditionnements ainsi que la gestion des outillages de production.

#### Profil souhaité:

- Ingénieur(e) ETS/HES, technicien(ne) ET ou formation jugée équivalente
- Expérience dans un poste similaire
- Connaissance approfondie des moyens modernes de fabrication et d'assemblage
- Esprit d'initiative
- Disponibilité
- Conscience professionnelle

Entrée en fonction de suite ou à convenir.

Si vous êtes intéressé(e) à rejoindre une équipe jeune et dynamique dans un cadre moderne et agréable, veuillez adresser votre candidature avec lettre manuscrite à:

**BREITLING CHRONOMETRIE SA**  
ALLEE DU LASER 10  
2306 LA CHAUX-DE-FONDS

INSTRUMENTS FOR PROFESSIONALS

### Möchten Sie mehr Zeit mit Ihrer Familie haben?

Dann arbeiten sie zu Hause.  
Internet macht's möglich

[www.internetheimarbeit.com](http://www.internetheimarbeit.com)



TeleBilingue

TeleBilingue, la télévision régionale bilingue de Bienne émet depuis 1999 déjà, et est sur la voie du succès puisque ce sont en moyenne quelque 105'000 personnes qui regardent régulièrement nos émissions. TeleBilingue est ainsi le média d'actualité quotidienne le plus important de la région de Bienne, du Seeland, du Jura bernois et de Granges.

Dès cet été/automne 2006, nous offrons la possibilité d'une formation professionnelle de journaliste à une jeune personne talentueuse et motivée sous la forme d'un

### Stage de télévision

2 ans à 100%

Vous êtes âgé(e) entre 22 et 32 ans et vous êtes au bénéfice d'une formation (apprentissage/ maturité/ et/ou études). Vous avez une très bonne culture générale, vous maîtrisez parfaitement le français et avez de très bonnes connaissances de l'allemand? Vous aimez travailler en équipe et les situations de stress vous laissent de marbre?

Si vous possédez toutes ces qualifications nous devrions absolument faire connaissance!  
Une certaine flexibilité (soirée, week-end ou év. jours fériés) concernant les horaires de travail est à prendre en compte.

Nous vous offrons une solide formation dans le journalisme avec inscription finale au Registre professionnel (RP).

Intéressé(e)? Dans ce cas, envoyez votre dossier avec les documents usuels jusqu'au 21 juin 2006 à l'adresse suivante:

TeleBilingue SA  
Karin Rickenbacher  
Direction des programmes  
Rue M.-Chipot 15  
2501 Bienne

Stadt Biel  
Ville de Bienne La Ville de Bienne à votre service

À la Crèche municipale Bubenber, nous encadrons et veillons au développement des enfants dans des groupes d'âges divers de 0 à 6 ans. Pour un groupe de langue française, nous recherchons au **1er août 2006**, une/un

éducatrice / éducateur de la petite enfance dipl. 50 - 80%

**Vos tâches principales** Vous encadrez, suivez et soutenez des enfants dans le développement de leur personnalité au sein d'un groupe d'âges divers.

**Nos exigences** Vous êtes au bénéfice d'un diplôme d'éducatrice / éducateur de la petite enfance ou d'une formation équivalente. Vous êtes apte à travailler en équipe, flexible et faites preuve d'endurance. De langue maternelle française, vous avez de bonnes connaissances en allemand.

**Vos conditions de travail** Nous vous proposons une activité intéressante et variée dans le cadre d'une institution sûre et innovatrice. Il va de soi que nous offrons une rémunération adaptée aux prestations et des avantages sociaux modernes.

Nous recherchons aussi pour le **1er août 2006** des

stagiaires (femmes ou hommes)  
100%

**Vos tâches principales** Vous encadrez et accompagnez des enfants dans un groupe d'âges divers. Vous travaillez en équipe et apprenez chaque jour quelque chose de nouveau, pas de place pour la routine !

**Nos exigences** Vous aimez travailler avec des enfants, faites preuve de flexibilité et d'endurance. De langue maternelle française, vous avez de bonnes connaissances en allemand.

**Avons-nous su éveiller votre intérêt?** Madame Herter, responsable de la crèche, vous fournit volontiers des renseignements complémentaires (tél. 032 326 75 06). Veuillez envoyer votre dossier de candidature au Département du personnel de la Ville de Bienne, rue du Rüschi 14, case postale, 2501 Bienne.  
[www.biel-bienne.ch](http://www.biel-bienne.ch)

**Leserbriefschreiberin Elsbeth Schweizer hatte ihr Portemonnaie verloren – und wieder erhalten.**

**Raimund Rodewald ist über die Baupläne des Bieler Gemeinderates Schockiert**

Der Bieler Gemeinderat beabsichtigt tatsächlich (was ich niemals für möglich gehalten hätte), eine der wertvollsten landschaftlichen Perlen von Biel, die Bergauswiesen im Beaumont, für steuerkräftige Zuzüger schrittweise zu überbauen.

Man will nun allen Ernstes der Bevölkerung ein durch ihren Volksentscheid 1995 geschütztes öffentliches Erholungsgebiet an vorzüglicher Aussichtslage entziehen, um privaten Investoren eine privilegierte Residenz in Biel zu ermöglichen.

Dieses Aushebeln zentraler Grundsätze der Raumplanung, die die Erhaltung von naturnahen Landschaften und Erholungsräumen verlangen, erinnert doch stark an den «Fall Galmiz».

Der Gemeinderat macht es sich zu einfach, ein vordergründiges Problem (zu wenig Wohnraum?) mit einer unreflektierten Lösung (Verbauung schönster Landschaft) abhandeln zu wollen.

Die Bielerinnen und Bieler werden sich – so hoffe ich – dagegen zu wehren wissen.

**Raimund Rodewald, Geschäftsleiter Stiftung Landschaftsschutz Schweiz, Biel**



PHOTO: ENRIQUE MUNOZ GARCIA

**Jutta Gautschi hat den Artikel «Klima der Angst» über die Spitex in der Biel Biene-Ausgabe vom 24./25. Mai gelesen. Sie fragt: Hat man Angst vor Nähe?**

Mir sind in Ihrem Artikel die Begriffe Nähe, Distanz, Emotionen, Abgrenzung, Professionalität und Beziehung aufgefallen.

In diesem Zusammenhang wurde das Kaffee trinken mit Patienten genannt. Die Spitex-Mitarbeiterinnen erbringen Dienstleistungen. Die Klienten erleben sich primär als die Empfänger. Kaffee trinken mit einer Mitarbeiterin bedeutet, dieses Verhältnis einmal umzukehren. Für den Patienten ist die Waage des Gebens und Nehmens wieder hergestellt.

Beim gemeinsamen Kaffee kann zudem Vertrauen aufgebaut werden, das förderlich auf die Genesung wirkt. Es werden auch Fragen, Ängste und Probleme angesprochen, die sonst keinen Raum finden.

Hat man Angst vor Nähe und Emotionen, weil man mit ihnen schlecht umgehen kann?

**Jutta Gautschi, Biel**

**Max Geiser ist mit Leserbriefschreiber Hans Schaller (BIEL BIENNE vom 24./25. Mai über Sozialhilfebetrüger) einverstanden. Geiser fordert in Biel**

**Kostenkontrolle**

Den Leserbrief von Hans Schaller aus Leubringen sollte man unseren Stadträten im Posterformat überreichen, mit der Auflage, diesen im Schlafzimmer aufzuhängen und kurz vor dem Einschlafen konzentriert zu lesen. Vielleicht würde so der einen oder dem anderen im Land der Träume plötzlich einfallen, dass die Kostenkontrolle der Sozialhilfe in unserer Stadt so abwegig wirklich nicht ist.

**Max Geiser, Biel**

**Alfons Staffelbachs Gedanken zur Fussball WM**

Schon lange habe ich behauptet, dass der Sport die Religion ersetzt. Man redet von heiligem Rasen und göttlichen Spielern. Ich selber bewundere Talente auf dem Rasen. Aber im Gegensatz zu früher werden sie auch fürstlich für ihren Einsatz bezahlt.

Alt-Bundesrat Adolf Ogi, schon immer ein engagierter Sportler, behauptet, dass Sport friedensfördernd sei. Im Auftrag der UNO mit seinem Vorgesetzten und persönlichen Freund Koffi Annan hat er bewiesen, dass Sport im guten Sinne völkerverbindend sein kann..

Ich selber, als geborener Innerschweizer, sollte eigentlich glücklich sein, dass sich der amtierende Weltmeister, Brasilien, entschlossen hat, in Weggis zu trainieren. Es entsteht seit dem Eintreffen der Mannschaft im Parkhotel eine wahre Euphorie, ja fast eine Ekstase. Ich möchte die Verantwortlichen nach dem Abschluss dieses Experimentes besuchen und sie fragen, was herausgeschaut hat.

Ist es ein Schuldenberg? Ich glaube nicht daran, dass diese Aktion der Innerschweiz für die Zukunft einen touristischen Vorteil bringt. Ich selber habe das Gefühl, dass sich die Gemeinde Weggis übernommen hat.

Wenn man dagegen hört, dass die brasilianische Mannschaft sehr pflegeleicht ist, sehe ich nicht ein, warum wir nur noch mit Superlativen argumentieren müssen.

Die Aktion, dass man die von den Stars benutzten Betten möglichst hoch versteigert, finde ich absurd. Es gibt noch Hotels und Gaststätten in der Schweiz, die sich wähnen, dass hier Goethe, Napoleon oder Jean-Jacques Rousseau übernachtet haben, aber deswegen können sie die Zimmer nicht teurer vermieten.

Obwohl ich kein ausgesprochener Fussballfan bin, freue ich mich, dass es die Schweizer Nationalmannschaft zur Teilnahme geschafft hat. Ein Trainer wie Köbi Kuhn hat es in der Hand, die Mannschaft zu führen. Ich erinnere mich an die Zeit, als Köbi Kuhn, Alain Suter und Karl Odermatt für die Schweiz gekämpft haben. Wir brauchen keine Spieler mit Startallüren, sondern Kämpfer, denen es etwas gilt, an einem solchen Happening teilzunehmen.

**Alfons Staffelbach, Gerolfingen**

**Elsbeth Schweizer freut sich über ehrliche Bürger und sagt**

**Danke!**

Anfang Mai auf einer wunderschönen Wanderung durch die Aprilglocken-Felder merkte ich weit unterhalb der Métairie de Prêles, dass ich mein Portemonnaie samt Brillenetui im Bus nach Prés-d'Orvin liegen gelassen hatte.

Statt nach Nods, kehrte ich sodann zu Fuss über Evillard nach Hause zurück. Meine Freude war doppelt

gross, als am andern Morgen früh das Telefon klingelte und ich erfuhr, dass das verlorene Gut bei Funicar abgeholt werden könne.

An dieser Stelle nochmals ganz herzlichen Dank dem Finder, dem Buschauffeur und der freundlichen Bedienung am Schalter von Funicar!

**Elsbeth Schweizer, Biel**

**Impressum**

**Herausgeber / éditeur:** Cortepress, BIEL, Neuenburgstrasse 140 / route de Neuchâtel 140, 2505 Biel-Bienne; Postfach / case postale 240, Tel. 032 327 09 11 Fax 032 327 09 12 e-mail: red.bielbiene@cbciel.ch

**Verlag und Inserate / édition et annonces:** BIEL BIENNE, Burggasse 14 / rue du Bourg 14, 2502 Biel-Bienne Tel. 032 329 39 39, PC 25-5051-6 Fax 032 329 39 38 e-mail: news@bielbiene.com

**Homepage** Internet: <http://www.bielbiene.com>

**Inseratensatz / composition d'annonces:** BIEL BIENNE, Burggasse 14 / rue du Bourg 14, 2502 Biel-Bienne

**Druck / impression:** Gassmann AG/SA, Biel

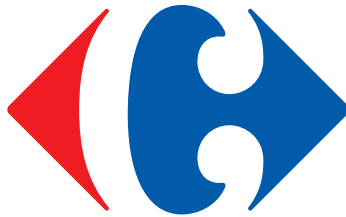
**Auflage / tirage:** 105 636

**Verteilung/distribution:** Direct Mail BIEL BIENNE AG/SA, Biel/Bienne

**EXPO KOMBI** Kombinationsmöglichkeit 1 x pro Woche mit BIEL BIENNE, Berner Bär, Solothurner Woche und Aemme-Zytig. Auflage 352 286 Ex.

Combinaison d'annonces 1 x par semaine dans BIEL BIENNE, Berner Bär, Solothurner Woche et Aemme-Zytig. Tirage 352 286 exemplaires.

**Carrefour**



**Gültig bis Samstag 10. Juni 2006**

**AKTION**  
19.90  
**14.90**  
24er-Pack  
Cintra Bier  
24 x 33 cl

**BIER FESTIVAL**  
Noch diese Woche: Bierfestival mit attraktiven Angeboten!

**HOPP SCHWIZ!**  
Carrefour

**Nehmen Sie alle Spiele der WM auf!**

**AKTION**  
898.-  
**698.-**  
160 GB  
2 JAHRE GARANTIE  
Sony RDR HX 725 Festplatte-DVD-Recorder  
Festplatte 160 GB, EPG, zeitversetzte Wiedergabe während der Aufnahme

**AKTION**  
149.-  
**99.-**  
30%  
Sie sparen  
Firstline FVC 396  
Staubsauger  
Teleskoprohr, inkl. 3 Staubsäcke  
1900 W

**kochfest**  
95°  
**AKTION**  
44.90  
Danny Duvet- und Pfulmen-Set  
Bezugstoff: 50% Polyester, 50% Baumwolle, Füllung: 100% Polyester Hohlfaser, anti-allergisch, trocknergeeignet  
160 x 210 cm und 65 x 100 cm  
Duvet- und Kissen-Set  
200 x 210 cm und 2 x 65 x 65 cm: 54.90

**AKTION**  
17.-  
pro Stück  
Bettwäsche-Garnitur  
100% Baumwolle, bedruckt verschiedene Farben  
160 x 210 cm und 65 x 100 cm  
200 x 210 cm und 2 x 65 x 65 cm: 20.-

**DER SONDERVERKAUF BEGINNT BALD...**

**50%** Rabatt auf eine grosse Anzahl von Damen-, Herren-, Kinder- und Babykleidern, sowie Babyausstattungsartikeln, Weisswaren und auf zahlreichen, in Ihrem Grossmarkt gekennzeichneten Gold- und Silberschmuck. Solange Vorrat.

CARREFOUR BIENNE/BIEL - TEL. 032/346 21 21 • CARREFOUR CANOBBIO-LUGANO - TEL. 091/940 11 51 • CARREFOUR CONTHEY - TEL. 027/345 38 80 • CARREFOUR DIETLIKON - TEL. 044/805 69 69 • CARREFOUR HEIMBERG - TEL. 033/439 00 70 • CARREFOUR HINWIL - TEL. 044/938 39 00 • CARREFOUR LA CHAUX-DE-FONDS - TEL. 032/924 20 00 • CARREFOUR LOSONE - 091/785 80 80 • CARREFOUR SCHÖNBÜHL - TEL. 031/850 40 50 • CARREFOUR VERNIER - TEL. 022/306 08 38 • CARREFOUR VILLARS-SUR-GLANE - TEL. 026/407 77 77 • CARREFOUR VISP - TEL. 027/948 03 11 •



[www.carrefour.ch](http://www.carrefour.ch)







# DUFOURSTRASSE / RUE DUFOUR LOGENGASSE / RUE DE LA LOGE



## Carrosserie / Peinture ZIMMERMANN SA

Rue de la Loge 29a, 2502 Biel-Bienne  
Tél. 032 342 29 57 • E-mail: carzim@bluewin.ch

Nous fêtons notre jubilaire «50 ans» avec la 3<sup>ème</sup> génération Zimmermann. (de gauche à droite) Serge, Jonathan, Derek Zimmermann, René Iseli, Fränzi Wernli (dans la voiture) et (à genoux) Chantal Froidevaux-Zimmermann



## VAUCHER SPORT AG

Dufourstrasse 16, 2502 Biel-Bienne  
Tel. 032 322 16 19 • E-mail: info@vauchersport.ch

Sport und Freizeit auf 6 Etagen  
plus  
Reisenangebote in alle Welt mit  
**Ferex Reisen AG im 4.Stock.**



## GENO APOTHEKE

Dufourstrasse 4, 2502 Biel-Bienne  
Tel. 032 329 39 59, Fax 032 329 39 58  
E-mail: dufour@geno.ch

Ihre Gesundheit ist unsere Herausforderung.  
Votre santé est notre principale préoccupation.



## ENGELMANN AG

Liegenschaften / Etude immobilière  
Dufourstrasse 32, 2502 Biel-Bienne  
Tel. 032 341 08 85 • Fax 032 341 08 86

Internet: www.engelmann.ch E-mail: engelmann-ag@bluewin.ch

Das Engelmann-Team • Le team Engelmann



## DERMATOLOGIE & LASERCENTER HÜBSCHER und SCHÖNHEITSINSTITUT MONTANDON

Dufourstrasse 17, 2502 Biel-Bienne  
Tel. Dr. E. Hübscher 032 322 53 22  
Tel. Mania Montandon 032 323 09 33  
Internet: www.dermatologie-huebscher.ch  
E-mail: info@dermatologie-huebscher.ch

V.l.n.r. Dr. Martin Schermesser, Dr. Eugen Hübscher,  
Davina Krüttli, Cornelia Allenbach, Florinda Pazos.

Schönheitsinstitut Mania Montandon ist neu an der Dufourstrasse 17, in Biel. Zusammenarbeit mit Dermatologie Hübscher.



## PHOTO VIDEO DUFOUR

Dufourstrasse 28, 2502 Biel-Bienne  
Tel. 032 323 53 53

Geschäftsinhaber Bruno Facchinetti blickt auf 20 Jahre aktiven und bewegten Fotohandel zurück. Das digitale Zeitalter beherrscht den heutigen Markt. Dementsprechend ist das Sortiment auf Digital umgestellt. Gepflegt wird weiterhin das Fotostudio für Pass- und Familienbilder.



## DIE MOBILIAR / LA MOBILIERE

Generalagentur Biel/Agence générale Bienne, Daniel Tschannen  
Dufourstrasse 28, 2502 Biel-Bienne  
Tel. 032 327 29 29 • Fax 032 322 54 75 • E-Mail: biel@mobi.ch

Die Versicherung mit loaler Schadenabteilung und Beteiligung der Kunden am Ueberschuss.

L'assurance avec un département sinistre local et participation au bénéfice en faveur de la clientèle.



## BERNINA Inhab. J. Schläpfer GmbH

(Neue Standort) Dufourstrasse 28, 2502 Biel-Bienne  
Tel. 032 345 12 45

BERNINA - Nähmaschinen und Reparaturen aller Marken.  
**40-jähriges Jubiläum**



## HG COMMERCIALE

Sponagel Baukeramik Carrelages  
Dufourstrasse 38, 2502 Biel-Bienne  
Tel. 032 344 04 44 • Fax 032 344 04 40  
E-mail: manuela.schneider@hgc.ch

• Baukeramik der Spitzenklasse • Le must du carrelage  
Nadja Gosteli, Werner Feller, Manuela Schneider, Monika Moser, Elisabeth Schneider, abwesend Vittorio Minetti.



## VEDIOR the job company

Dufourstrasse 1, 2502 Biel-Bienne  
Tel. 032 329 91 91 • Fax 032 329 91 92

Internet: www.vedior.ch • E-mail: biel@vedior.ch

V.l.n.r. Milena Miljic, Pascal Manz, Lilo Schacher (Filialleiterin)  
Temporär & Dauerstellen / Travail fixe & temporaire



## TECHNA-PERSONAL

Dufourstrasse 17, 2502 Biel-Bienne  
Tel. 032 322 34 22 • E-mail: biel@techna-personal.ch  
Internet: www.techna-personal.ch

Rolf Walter, Chantal Ruiz, William Krebs

Ihr Team für professionelle Beratung.  
Votre Team pour tous conseils professionnelle.



## Buchhandlung Librairie LÜTHI + STOCKER AG/SA

Dufourstrasse 17, 2500 Biel-Bienne 3 • Tel. 032 328 02 02  
Fax 032 328 02 00 • E-mail: biel@buchhaus.ch

Auf 4 Etagen finden Sie jetzt die grösste zweisprachige Buchauswahl der Schweiz.

Librairie bilingue sur quatre étages avec le plus grand choix de Suisse.







TAROT

# Bilder aus dem Unbewussten

**Kartenlegen ist von Vorurteilen belastet.**

**Grenchens Astrologin Daniela Buser-Leuener bietet mit ihren Kursen Gelegenheit, sich selber ein Bild davon zu machen.**

zusammenzutragen und sich ein Bild davon zu machen.

Bei diesen Abklärungen stiess sie auf den Tarot-Fachmann Hajo Banzhof. Der ehemalige Banker wurde als Seminarleiter und Buchautor über Tarot bekannt. Sie reiste nach Deutschland, um einen seiner Kurse zu besuchen. «Ich gewann den Eindruck, dass dies für mich ein gutes Instrument ist», berichtet sie. Daniela Buser-Leuener erarbeitete sich ein profundes Wissen, das sie nun in Kursen weitergibt.

**Jass.** Die 78 Karten, aus denen auch die Jasskarten entstanden sind, weisen vier Symbole auf. Der Kelch entspricht dem Element Wasser und steht für Gefühle und das Unterbewusstsein. Das Schwert entspricht dem Element Luft und spiegelt den Verstand. Die Münze entspricht dem Element Erde und steht für das Materielle oder die Realität. Der Stab wiederum entspricht dem Feuer. Es steht für Impulse oder Energie, wobei es vor allem um das eigene Ich geht.

**Spiegel.** Nebst den vier Symbolen gibt es noch 22 Karten der so genannten «grossen Arkana». Diese Karten sind wie Trumpfkarten zu verstehen, weisen also eine übergeordnete Priorität auf.

Die Illustrationen der Tarot-Karten weisen Analogien zu Traumbildern auf. «Die Karten sind so etwas wie der



**Daniela Buser-Leuener: «Jeder kann das Kartenlegen lernen.»**

Spiegel der Seele», erklärt Buser-Leuener. Ihre Interpretation ist abhängig von der Fragestellung. Allerdings: «Man kann nicht einfach fragen: Klappt mein Vorhaben?» schränkt sie ein.

Es gehe vielmehr darum, Tendenzen aufzuzeigen. «Wir sind getrimmt, vernünftig zu handeln. Vernunft ist aber

nicht alles. Die Karten zeigen zusätzlich auf, was sich im Unterbewusstsein abspielt und zeigen damit eine tiefe Wahrheit.» Man könne so ein neues Verhältnis zu den eigenen Gefühlen entwickeln, sich selber neu entdecken.

Viel auf einmal – darum bietet Daniela Buser-Leuener ein schrittweises Vor-

gehen an. «In einem ersten Kurs biete ich einen Einstieg an», erklärt sie. Dabei gehe man noch nicht so in die Tiefe. In einer kleinen Gruppe von höchstens acht Personen lernt man eine Legemethode und damit auch gleich die Möglichkeiten und Grenzen des Tarot. «Hier erfährt man schnell, ob Tarot für sich selber geeignet ist oder nicht.» Im Prinzip könnten es aber alle lernen. Wer nach dem eintägigen Kurs Lust auf mehr hat, kann in einer Übungsgruppe weitermachen. «Ich

führe feste und so genannte Surfer-Gruppen», erklärt sie. Die üben immer in der gleichen Zusammensetzung, bei den andern wechseln die Teilnehmenden je nach Bedürfnis.

Etwa alle vier bis fünf Wochen treffen sich die kleinen Gruppen, um eine Legemethode zu lernen. «Da gehe ich auf die aktuellen Interessen der Teilnehmenden ein», erklärt sie. Selbst von Zürich und Basel kommen inzwischen Interessierte. ■

**DIE WOCHE IN DER REGION**

**Die Jazzmatinées** im Grenchner Restaurant Schönegg sind eine schöne Tradition, die am kommenden Sonntag um 10 Uhr 30 mit der *Wolverines Jazzband* fortgesetzt wird. Was vor 45 Jahren in einer Schulstube eines Dorfs im Berner Mittelland seinen Anfang nahm, ist inzwischen zu einer der bekanntesten und beliebtesten Schweizer Jazzformationen gewachsen. Wer sich hierzulande dem traditionellen Jazz zuwendet, hat Vorbilder. Bei der *Wolverines Jazzband* waren es Künstler aus dem Kreis der Chicago-Musiker wie Bix Beiderbecke, Wild Bill Davison, Bobby Hackett oder Eddie Condon, vor allem aber Louis «Satchmo» Armstrong und seine verschiedenen Bands. Aber auch Duke Ellington hat seine Spuren hinterlassen. Seit 1976 spielt die Band in der heutigen Besetzung. Der anhaltende Erfolg ist das Resultat der ständigen Arbeit am Repertoire.

**«Tatort Grenchen»** heisst das 48seitige Buch der Edition 2540, das in einer einmaligen Auflage von nur 300 Exemplaren ab 26. Juni bei der Berner Kantonalbank in Grenchen sowie per E-Mail (tatort@edition2540.ch) gekauft werden kann. Letztes Jahr lancierte die Edition fünfundzwanzigvierzig an der Oberstufe der Grenchner Schulen einen Schreibwettbewerb. Die einzige Vorgabe war die Textlänge und ein Bezug zur Stadt Grenchen. Die eingebrachten Arbeiten beinhalten Themen wie historische Rückblenden, alltägliche Betrachtungen und Zukunftsvisionen, poetische Gedichte, Liebesgeschichten oder spannende Krimis. Aus den über 240 eingereichten Texten hat eine Jury zwölf ausgewählt und prämiert. Diese Arbeiten – ergänzt mit Fotos aus dem Schulalltag – erscheinen nun in Buchform.

VON PETER J. AEBI  
Sie ist nicht nur in der Region Grenchen als Astrologin bekannt: Daniela Buser-Leuener hat sich mit seriöser Arbeit auch bei Skeptikern einen Namen gemacht.

In der Uhrenstadt etwas weniger bekannt ist, dass sich Grenchens «Madame Etoile» intensiv mit Tarot-Karten auseinandergesetzt hat. «Ich bin keine Kartenlegerin im Sinne einer Wahrsagerin», betont sie. «Ich habe aber die Erfahrung gemacht, dass die Tarot-Karten eine gute Ergänzung zur Astrologie sind und bei richtiger Anwendung auch als Lebenshilfe dienen können.»

**Entdeckung.** Ein Zufall hat sie auf die Tarot-Karten aufmerksam gemacht: An einem Astrologie-Kurs wies sie eine deutsche Teilnehmerin darauf hin, dass sie eine besondere Begabung für Tarot hätte. «Damals wusste ich noch nicht allzu viel darüber. Aber ich war neugierig.» So ging sie daran, Informationen

**BRAUT & FESTMODE**

für Kirche und Standesamt

Brautführerin

Mutter und Gäste

Cocktail und Abend

Riesige Auswahl bis Grösse 52 am Lager

**brautboutique Josy**  
Solithurnstrasse 90  
2540 Grenchen  
Telefon 032 652 57 89

Öffnungszeiten: Mo – Fr 14.00 – 18.30 Uhr  
Sa 09.30 – 12.00 Uhr, 13.30 – 16.00 Uhr  
[www.brautboutique-josy.ch](http://www.brautboutique-josy.ch)

**BEGEGNUNGEN 2006**

**MENSCHEN**  
die etwas zu sagen haben

**Ute Lauterbach**  
Ehem. Studienrätin für Philosophie und Englisch, philosophisch-therapeutische Weiterbildung, Coaching und Supervision, Autorin verschiedener Sachbücher

**VORTRAG**

**Raus aus dem Gedankenkarussell**  
– Wie Sie leidige Gedanken und Grübelattacken genüsslich ins Leere laufen lassen –

**Vortragsdatum und Ort:**  
21.06.2006  
Biel  
Kongresshaus/Vereinssaal, Zentralstrasse 60

**Beginn:**  
20<sup>00</sup> Uhr

**Eintritt:**  
frei

**Anmeldung:**  
keine

■ Alles könnte so viel freudvoller sein, wenn nicht unfreiwillige Gedanken immer wieder unseren Kopf belagerten. Mit zwei- und zwanzig Impulsen lockt Ute Lauterbach auf geradezu kabarettistische Weise in ein intensiveres, genussreicheres Leben mit freiem Kopf. Spritzig und anspruchsvoll führt sie vor, wie leidige Gedankendreher gestoppt werden können. So wird spürbar, wie wir das Erleben wirklichen Sinns ausdehnen können. Die pfliffige Philosophin und Erfolgsautorin eröffnet mit ihrer lebendigen Art einen unüblichen Zugang zur Spiritualität. ■

EGK-Agentur Biel  
Burggasse 1, 2502 Biel  
Tel. 032 328 40 00, Fax 032 328 40 04  
agentur.biel@egk.ch, www.egk.ch

**Hotel Ibiza:**  
[www.elpalacio.com](http://www.elpalacio.com)

**HundKatz etc.**  
Das Tiermagazin präsentiert von Miele

**Mit den Beiträgen:**

- Heilende Hände: Kathrin Von Dach erklärt uns «Tellington Touch»
- Katzengeburt in der Zucht von Lilian Ballaman in La Heutte
- Der Tierarzt über Hautkrankheiten
- Besuch im Heim für Chronischkranke «Mon Repos» in La Neuveville
- Strassenumfrage: «Was ist das Spezielle an Ihrem Hund?»

**Miele**  
IMMER BESSER

**Thema Blindenhunde**  
Grosser Malwettbewerb für Kinder

Holt den Zeichnungsbogen bei eurem Miele-Fachhändler oder fordert ihn auf der Miele-Webseite [www.miele.ch](http://www.miele.ch) unter «news» und «promotion» an.

**Liquidation de meubles**

**30-70%**  
sur tout l'assortiment

Parois murales, Profitez jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet  
groupes rembourrés, tables de salon et de salles à manger, chaises, lits simples et doubles, matelas, lattes, garderober et armoires rustiques, cadres, miroirs, petits meubles, secrétaires, bureaux, vitrines, commodes, etc.

Heures d'ouverture! Lundi, mardi, vendredi: 14h00-18h30; jeudi: 14h00-20h00, samedi: 10h00-16h00

**R&A**  
Meubles et tapis d'Orient  
rue Dufour 69  
2502 Biel-Bienne  
tél: 032 365 13 13

Notre petite entreprise située à Bienne cherche un jeune

**Micro-mécanicien**

avec de bonne connaissance en programmation CNC (ISO) ainsi qu'une bonne maîtrise des outils informatiques tel que traitement de textes, tableur etc.

Votre principal travail sera la programmation de machines à rectifier CNC ainsi que de systèmes de mesure automatique.

**Date d'entrée:**

- De suite ou à convenir

**Nous vous offrons:**

- Une activité variée et intéressante au sein d'une petite équipe
- Un travail indépendant
- Une place à responsabilité

Êtes-vous intéressé? Envoyez votre dossier de candidature à:  
**Malisani Sàrl, Ch. de la Prévoté 15, 2504 Bienne, Tél. 032 341 51 77**

**Zu verkaufen**

**Studen / BE**

Wir verkaufen neuwertige und moderne **5½-Zimmer-Reiheneinfamilienhäuser** mit hohem Ausbaustandard, hellen, lichtdurchfluteten Zimmern, grossem Dachraum, Balkon, Gartensitzplatz, Velounterstand, Autounterstand und Parkplatz.  
Kaufpreis: Fr. 480'000.–

Dokumentation, Besichtigung und Verkauf:  
**Kunz + Liechti AG, Neuengasse 25, 3001 Bern**  
Armin Kunz, Tel. 031 370 15 15

**Samstag, 10. Juni, 14.00 Uhr**

**Mit Wiederholungen:**

Samstag	10. Juni	15.00, 23.00
Sonntag	11. Juni	16.00
Mittwoch	14. Juni	14.00, 17.00
Freitag	16. Juni	14.00, 17.00
Samstag	17. Juni	14.00, 17.00, 23.00
Mittwoch	21. Juni	14.00, 17.00
Freitag	23. Juni	14.00, 17.00
Samstag	24. Juni	14.00, 17.00, 23.00

Gewinnen Sie einen Miele-Staubsauger im Wert von Fr. 600.–

**Wo lebt Linda Tellington**

- Holland
- Australien
- Hawaii

Bitte richtige Antwort ankreuzen und senden an: Büro Cortesi, Bea Jenni, Postfach 240, 2501 Biel. Einsendeschluss: **28. Juni 2006**

Name: \_\_\_\_\_  
Vorname: \_\_\_\_\_  
Adresse: \_\_\_\_\_  
PLZ / Ort: \_\_\_\_\_

**TeleBilingue**



# Ganz stark! Banc d'essai

NEWS

**Honda-, Nissan- und Peugeot-Modelle überzeugen, sie bieten echten Fahrspass – und das bei geringem Benzinverbrauch.**



**Honda FR-V 2,2 i-CTDi**

Dieses Familienmodell von Honda überzeugt voll und ganz: Es besitzt zwei Sitzreihen mit je drei Sitzen, wobei vorne der mittlere entfernt werden kann. So gewinnt man Platz, vor allem auf Schulterhöhe, auch der Komfort steigt. Der Auftritt ist imposant und elegant zugleich. Neben Komfort, Ausstattung und Geräumigkeit bietet der Honda auch viele Ablageflächen und praktische Details. Soviel zum Innenraum. Auf der Strasse lässt der FR-V nichts anbrennen. Das ausgewogene Fahrverhalten erinnert eher an eine Limousine, als an einen Monospace. Freude bereiten auch Motor und Getriebe. Der durchzugsstarke Diesel unseres Testwagens bügelt sämtliche Steigungen glatt. Die präzise Schaltbox lässt die Gänge nur so flutschen. Der Durst ist bescheiden: 6,7 Liter verbrauchen wir auf 100 km, der Hersteller nennt 6,3. Ein Blick auf die Preise: Das Basismodell des FR-V gibt es für 31 800 Franken, für das Dieselmodell «executive» gehen 39 850 Franken über die Theke.

☺ Motor, Getriebe, Komfort, Preis-Leistungsverhältnis

☹ kein Partikelfilter

Balayons d'emblée les sous-entendus, cette familiale signée Honda nous a pleinement convaincu. L'agencement d'abord, qui aligne deux rangées de trois sièges avec un décalage pour le fauteuil central avant. Manière de libérer l'espace, aux épaules notamment, et d'améliorer le confort. L'allure générale ensuite, imposante et élancée à la fois. Et puis les classiques, confort, équipement, habitabilité, mais aussi espaces de rangement, modularité et autres petits détails. Voilà pour l'intérieur. Côté conduite, le FR-V n'est pas en reste. Son comportement est sain, équilibré. Il est plus proche de celui d'une berline que d'un monospace. Quant au duo moteur - boîte, un pur bonheur. Le premier, du moins la version diesel testée, est assez exceptionnel. Puissant, juste ce qu'il faut, souple à l'envi, il emmène le vaisseau par monts et par vaux sans sourciller. La seconde, placée en hauteur sur la planche de bord, est non seulement facile d'accès, mais encore particulièrement précise. Quant à la consommation, elle reste dans des limites étonnantes. Annoncée à 6,3 litres pour cent kilomètres, elle a atteint 6,7 litres lors de notre test. Reste à jeter un coup d'œil sur le tarif Honda. Le FR-V y figure à 31 800 francs dans sa version de base. Un prix qui monte à 39 850 francs pour le modèle diesel «executive».

☺ motor, boîte, confort, rapport qualité/prix

☹ absence de filtre à particules

Die Allianz von PSA (Peugeot/Citroën) und Toyota gebar die Drillinge 107, C1 und Aygo. Wir testeten den kleinen Löwen. Mit diesem lustigen Spielzeug geht man gerne auf die Walz. Dieser Kleine, um nicht zu sagen Winzling, hat was drauf. Er ist wieselflink und schlüpft selbst in engste Parklücken. Dennoch hat er fünf Türen, ist geräumig und komfortabel, so wie wir es von den grösseren Peugeots gewohnt sind. Gewiss, der Dreizylinder zerreisst keine Stricke, röhrt aber wie ein Grosser ohne dabei lästig zu werden. Ein rundum gelungener Wurf, angenehm und ausgewogen. Der 107 erreichte wie seine Geschwister beim Sicherheitstest Euro NCAP vier Sterne. Nach all dem Herzklopfen, kommen wir zurück auf den Boden. Beim Verbrauch überschritt der kleine Wetzler mit 5,3 Litern die Herstellerangaben von 4,6 Litern. Ins Portemonnaie schlägt der Kleine keinen grossen Löcher: Er kostet zwischen 13 600 und 17 600 Franken.

☺ Fahrspass, Handlichkeit

**Familiaux ou passe-partout, test de modèles de chez Nissan, Honda et Peugeot.**



**Nissan Micra**

Vor zwei Jahren kam der neue Micra auf den Markt und löste positive wie negative Reaktionen aus. Gewiss, mit seinen hervorstechenden Glubschaugen und auffälligen Stilelementen gab sich Nissans Kleiner wenig zurückhaltend. Jetzt wurde er leicht überarbeitet und ist nun auch als Cabrio lieferbar. Wir testeten sowohl den normalen Kleinwagen wie auch das frisch-fröhliche Coupé + Cabrio. Beide Versionen überzeugten. Nissan konstruierte seinen C+C mit dem deutschen Spezialisten Karman. Ob die Limousine mit Blech oder das Cabrio mit Glasdach – die Fahreigenschaften bleiben gleich gut. Die Benziner mit 1,4 und 1,6 Liter stehen gut im Futter. Mit letzterem gibt sich der kleine Nissan logischerweise sportlicher, ohne dabei raue Sitten an den Tag zu legen. Der ermittelte Verbrauch von 6,6 Litern (1,6) auf 100 km deckt sich exakt mit den Werkangaben. Er ist gut ausgestattet, angenehm und handlich zu fahren, und ausreichend geräumig. Auch beim Preis schlägt Nissan nicht über die Schnur. Die Limousine kostet zwischen 14 990 und 22 750 Franken. Der Basispreis für das Coupé + Cabriolet beträgt 23 990 Franken.

☺ Handlichkeit, Fahrverhalten, Preis

Il y a un peu plus de deux ans, son apparition sur le marché avait suscité les commentaires le plus divers. Il est vrai qu'avec ses grands «yeux» rehaussés, ses bourrelets affichés sans complexe, son allure tapageuse, la petite Micra s'était quelque peu encanailée. Aujourd'hui légèrement retouchée, elle va encore plus loin en enlevant le haut. Testée à la fois dans sa livrée classique (petite compacte) et aguicheuse (coupé + cabriolet), elle s'est montrée plutôt à son avantage. Le passage d'un toit métallique à une couverture en verre n'altère pas l'équilibre de l'ensemble. Il faut dire que le constructeur nippon n'y est pas allé par quatre chemins en s'alliant au spécialiste allemand Karman pour son C+C. Niveau motorisation, tant le 1.4 que le 1.6 essence se sont montrés à la hauteur. Avec la cylindrée la plus importante, la petite Micra s'avère, logiquement, plus sportive, mais sans perdre de sa douceur. Côté consommation, notre test a confirmé les promesses du catalogue, avec 6,6 litres aux cent kilomètres pour le 1600. Bien équipée, agréable à rouler, maniable et toutes proportions gardées assez spacieuse, la Micra possède de sérieux arguments. Lesquels ne sont pas démentis par le tarif Nissan sur lequel elle figure entre 14 990 et 22 750 francs en version berline. Le prix de base du Coupé + Cabriolet étant fixé à 23 990 francs.

☺ maniabilité, agrément de conduite, prix



**Peugeot 107**

■ **VW** lässt den kleinen Polo hochleben und spendiert ihm einen 1,8-Liter Turbomotor mit 150 Pferden und druckvollen 220 Nm Drehmoment. Der neue GTI ist der stärkste je gebaute Polo. Ganz in der GTI-Tradition betört der Polo innen wie aussen mit sportlichen Attributen, so einem speziellen Kühlergrill und Sportsitzen.

■ Chez **VW**, c'est la fête à la Polo. La plus petite de la gamme s'offre une livrée GTI avec un moteur 150 chevaux (1.8 turbo) et un couple étonnant de 220 Nm. C'est la plus puissante des Polo depuis la naissance de la gamme. Hormis son propulseur, la Polo GTI est dotée d'arguments sportifs tant à l'extérieur qu'à l'in-



PHOTOS: Z.V.G.

■ Grosse Ehre für **Subaru** und seine Boxer-Motoren: Der 2.5 Turbo wurde in der Kategorie 2000 bis 2500 cm<sup>3</sup> «Motor des Jahres». Er treibt die Modelle Impreza und Forester an.

■ Wie angekündigt bringt **Lexus** bereits den nächsten Hybrid. Das Flaggschiff der luxuriösen Flotte, der GS 450, besitzt künftig einen 3,5 V6 und einen Elektromotor mit 340 PS. Gekennzeichnet wird diese Ausführung mit einem «h».

■ **Saab** kündigt zwei «Top-Models» an: Die Reihen 9-3 und 9-5 erhalten den Zusatz «Performance» was für Power und Exklusivität steht.

térieur, avec notamment une calandre particulière et des sièges spéciaux.

■ Première pour **Subaru** et ses moteurs boxers. Le 2.5 turbo qui équipe l'Impreza et le Forester est désigné «moteur de l'année» dans la division 2000 à 2500 cm<sup>3</sup>.

■ Comme promis, **Lexus** poursuit son offensive hybride. Vaisseau-amiral de la luxueuse flotte, la GS 450, est désormais dotée d'un bloc 3.5 V6 et d'un moteur électrique qui développent 340 chevaux. Sa dénomination se voit affublée d'un «h» pour en attester.

■ **Saab** annonce l'arrivée de deux exécutions qualifiées de «top-models». Les familles 9-3 et 9-5 reçoivent l'étiquette «Performance», gage de puissance et d'exclusivité.

L'alliance PSA – Toyota a débouché sur un triptyque (107, C1 et Aygo). Nous avons testé le modèle Peugeot. Un vrai jouet super sympa que l'on a envie de sortir de sa boîte en permanence. Cette petite est pleine de ressources. La plus évidente est son agilité à se mouvoir, à s'enfiler dans les espaces de parkings restreints. Malgré ses apparences toutes menues, cette 107, testée en version 5 portes, offre une habitabilité et un confort dignes de ses grandes sœurs de la famille Peugeot. Autre élément craquant: si le bloc (1.0 litre) n'a rien de folichon, au bruit, il se donne des airs de grand pas déplaçants. L'ensemble est équilibré, agréable à rouler et plutôt «ludique». Et tout cela sans céder à la facilité: comme ses frangines, la 107 a décroché quatre étoiles au test sécurité Euro NCAP. Chapitre consommation, la norme contrôlée est légèrement supérieure aux promesses du constructeur, 5,3 litres contre 4,6. Et côté porte-monnaie, le tarif Peugeot chiffre la 107 entre 13 600 et 17 600 francs.

☺ plaisir, maniabilité

## Für Subaru ist Ihr Ziel: Biel!



Alle Nettapreise und unverbindliche Preisempfehlungen inkl. 7,2% MWST.

**G3X JUSTY 1.5 AWD**  
5-Jang, 98 PS, Fr. 20'900.–  
(Justy-Modelle ab Fr. 19'900.–)

**IMPREZA 2.5T AWD WRX STI**  
4-Jang, 280 PS, Fr. 53'000.–  
(Impreza-Modelle ab Fr. 27'900.–)

**FORESTER 2.5XT AWD CLUB**  
5-Jang, 230 PS, Fr. 45'000.–  
(Forester-Modelle ab Fr. 31'000.–)

**LEGACY 3.0R AWD EXECUTIVE**  
5-Jang, 6 Zylinder, 245 PS, Fr. 50'000.–  
(Legacy-Modelle ab Fr. 32'500.–)

**OUTBACK 3.0R AWD HS**  
5-Jang, 6 Zylinder, 245 PS, Fr. 52'000.–  
(Outback-Modelle ab Fr. 38'000.–)

**B9 TRIBECA AWD**  
5-Jang, 6 Zylinder, 245 PS.  
Preise und Verbrauchswerte noch nicht bekannt.  
(Ab Oktober bei Ihrem Subaru-Vertreter)

Think. Feel. Drive.



Ihr Fachmann  
seit 1924.

## Emil Frey AG, Autocenter Brüggmoos

Neue Bernstrasse, 2501 Biel-Brügg

032 374 33 33, [www.emil-frey.ch/biel](http://www.emil-frey.ch/biel)

# Adieu Challenge League

Das 0:2 in Genf war eine zu grosse Hypothek: Der FC Biel schlug am Pfingstmontag auf der Gurzelen Urania «nur» 3:1 und ist damit aus dem Rennen um den Aufstieg in die Challenge League. Ein bitterer Tag für den Bieler Fussball.



Volle Ränge, gute Stimmung: Das **Bieler Publikum** kam in Scharen. *Gradins pleins: 2680 spectateurs ont assisté à la rencontre*



Einmarsch der **Gladiatoren**: Fast wie an der Weltmeisterschaft. *Entrée des artistes: les Biennois y croient encore.*



Da war die Welt für den FC Biel noch in Ordnung: Die Mitspieler gratulieren Torschütze **Stephan Frey** zu dessen herrlichem 1:0. *Les Biennois félicitent Stephan Frey après l'ouverture du score.*



Das 4:1 will und will nicht fallen ... *Malgré leurs efforts, les Biennois n'ont pu inscrire le 4-1...*



Zum Haareraufen: FC-Biel-Präsident **Jean-Marc Hofstetter** steht die Enttäuschung ins Gesicht geschrieben. *La déception se lit sur le visage de Jean-Marc Hofstetter, président du FC Bienne*



PHOTOS: JOEL SCHWEIZER



Alles ist bereit für das **Fussballfest**: Die Jüngsten stehen im Kabinengang Spalier. *Les juniors du club étaient prêts pour cette fête du football.*



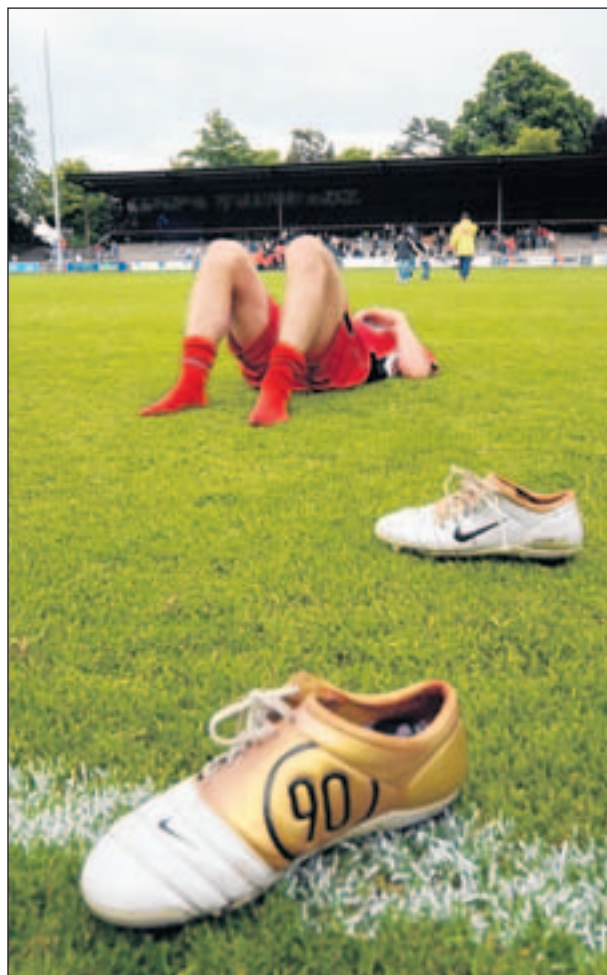
Schiedsrichter **De Luca** und seine **Assistenten**: Sie waren definitiv nicht schuld am Ausscheiden der Bieler. *L'arbitre De Luca et ses assistants n'ont rien à se reprocher.*



Selbst süsse **Schleckstängel** liessen die Niederlage nicht besser schmecken ... *Quelques douceurs pour oublier le goût amer de la défaite...*



In der Schlussphase des Spiels weinte der **Himmel**; danach der FC Biel und seine Fans. *Le ciel est tombé sur la tête des fans biennois.*



**Aus, vorbei:** Der Traum von der Challenge League ist ausgeträumt. **C'est fini:** le FC Bienne jouera encore en première ligue l'an prochain.

Comme l'an dernier, le FC Bienne échoue aux portes de la Challenge League. Battus 2-0 à l'aller à Genève, les Seelandais n'ont pas pu inverser la tendance, malgré une victoire 3-1 à la maison contre UGS lundi.



FC-Biel-Trainer **Andy Egli** gab an der Seitenlinie alles – und verlor mit seinen Mannen alles. *Andy Egli, entraîneur intérimaire du FC Bienne: son expérience n'a pas suffi.*



Hallo, **Biel**: Die Mannschaft begrüsst die 2680 Zuschauer auf der Gurzelen. *La Gurzelen était bien garnie pour cette rencontre à suspense.*



Wenn er den gemacht hätte ... **Gianluca Privitelli** vergibt in der 1. Halbzeit eine 100-prozentige Chance. *Première mi-temps: occasion manquée pour Gianluca Privitelli.*



Geschundene Bieler **Fanseelen**. *Les fans biennois sont passés par tous les états d'âme.*



Sie konnten jubeln: **Urania Genf** ist eine Runde weiter! **UGS** jubile. Au tour suivant, les Genevois rencontreront leur voisin servetien.











# Sind Sie zufrieden mit Ihrem Namen? Etes-vous satisfait de votre nom?



**Ursula Dolischka, 39, Verkäuferin / vendeuse, Biel/Bienne**

Zumindest mit meinem Familiennamen bin ich sehr zufrieden, weil er nicht so schweizerisch ist, weder Bünzli noch Binggeli. Und mit dem Vornamen lebe ich nun auch schon fast 40 Jahre. Und das nicht allzu schlecht ...

*Je suis très contente de mon nom de famille parce qu'il n'est pas si suisse, ni Bünzli, ni Binggeli. Je vis avec mon prénom depuis près de 40 ans. Et ce n'est pas si mal que ça...*



**Hans Küttel / retraité, 69, Rentner, Nidau**

Klar bin ich zufrieden! Früher haben mich alle einfach «Hans» gerufen. Seit ich vor sechs Jahren ins Seeland gezogen bin, rufen mich alle «Hausi» oder «Housi». Und das finde ich nett.

*Evidemment que je suis content! Dans le temps, tout le monde m'appelait «Hans». Depuis que j'ai déménagé dans le Seeland il y a six ans, on me surnomme «Hausi» ou «Housi». Et je trouve ça gentil.*



**Janine Roth Zeni, 61, Pflegeassistentin / assistante en soins, Biel/Bienne**

Janine ist doch ein schöner Name, oder? Ich würde sagen, der passt zu mir und ich könnte mich also nicht beklagen.

*Janine est un beau nom, non? Je trouve qu'il me convient et je ne m'en plains pas.*



**Sacha Hagmann, 25, Verkäufer / vendeur, Biel/Bienne**

Meinen Vornamen haben meine Eltern gut gewählt, da bin ich zufrieden. Hagmann ist mir allerdings etwas zu langweilig. Könnte ich den Nachnamen selber wählen, würde der bestimmt spannender tönen.

*Mes parents ont bien choisi mon prénom, j'en suis content. Par contre, je trouve Hagmann un peu trop ennuyeux. Si je pouvais choisir mon nom de famille, il serait certainement plus passionnant.*



**Cécile Brunner, 27, Kindergärtnerin / jardinière d'enfants, Biel/Bienne**

Ich bin mit meinem Namen sehr zufrieden, da kann ich meinen Eltern keinen Vorwurf machen.

*Je suis très satisfaite de mon nom, je ne peux pas faire de reproche à mes parents.*



**Theodoros Karanikolaou, 25, Student / étudiant, Biel/Bienne**

Wenn du so einen originalen Namen hast wie ich, kannst du ja nur zufrieden sein. Theodoros bedeutet Gottesgeschenk, Karanikolaou so etwas wie schwarzer Niklaus. Ich würde sagen, das passt zu mir. Und tönt mit Sicherheit besser als Sepp.

*Si tu as un nom aussi original que le mien, tu ne peux qu'en être satisfait. Theodoros signifie cadeau de Dieu, Karanikolaou à peu près Nicolas noir. Je dirais que ça me convient. Et ça sonne certainement mieux que Sepp.*

**Schürch**

Pharmacie Seeland Apotheke,  
Nidaugasse 36, 2502 Biel-Bienne

Tel. 032 322 99 22

Nur kurze Zeit

## Liquidations – Ausverkauf

– Restposten – Lagergestelle – Kleinmaterial  
– Gesundheitsschuhe von Scholl und Husko  
und vieles mehr!

Dienstag 6. Juni bis Samstag 17. Juni 2006

8.45h – 18.30h (Donnerstag bis 21.00h) oder auf  
Telefonische Vereinbarung 032 322 99 22

Temps limité!

## Liquidation

– fins de série – étagères de stock – petit matériel  
– chaussures de santé Scholl et Husko  
et beaucoup d'autres articles!

Du mardi 6 juin au samedi 17 juin 2006

8h45 – 18h30 (jeudi jusqu'à 21h00) ou sur  
demande tél. 032 322 99 22

Pharmacie Seeland Apotheke, Nidaugasse 36, 2502 Biel-Bienne



**HOTEL SPLENIDE\*\*\* 1938 CHAMPEX-LAC (WALLIS)**  
**Familienhotel\*\*\*, freundlicher Empfang.**  
**3 Nächte HP: von SFr. 252.– bis 312.–**  
**7 Nächte HP: von SFr. 560.– bis 700.–**  
**Kinderermässigung. Gruppenarrangements.**  
**Rentnerpreise ab 3 Nächten je nach Jahreszeit**  
**Tel. 027 783 11 45 / hotel-splendide@bluemail.ch**  
**Fax: 027 783 35 30 / www.st-bernard.ch/splendide**

**Aloe Vera – Weltmarktführer von**  
**Forever Living Products**

Corinne Etienne  
Bözingenstrasse 187 • 2504 Biel  
Tel.: 032 342 50 80  
Natel: 078 791 06 06  
E-mail: c.wirth-etienne@bluewin.ch

**Aloe Vera**



## BRIEFMARKEN-SAMMLUNG SCHWEIZ

schöne Sammlung  
zu verkaufen mit Rayon.

032 652 10 82 / 032 652 09 40

**Hotel Ibiza: www.elpalacio.com**

## Immobilien

à louer

A louer de suite ou à convenir dans quartier  
calme

**Appartements de**  
**3 1/2 / 4 1/2 / 5 1/2**  
**avec balcon & jardin**

- surfaces 75 m<sup>2</sup> / 110 m<sup>2</sup> / 140 m<sup>2</sup>
  - appartements de 4 1/2 et 5 1/2 en duplex
  - toutes les chambres avec parquet
  - **grande cuisine moderne habitable** avec lave-vaisselle, cuisinière vitrocéran, réfrigérateur / congélateur, hotte de ventilation, etc.
  - salle de bain
  - raccords TV & Internet
  - cave
  - bus et écoles à proximité
- Loyer : dès Fr. 1'390.– y.c. acomptes de charges

Renseignements et location:

Gérance Nydegger-Etienne

☎ 032 365 58 91

info@gerance-nydegger-etienne.ch

www.immastreet.ch/gerance-nydegger-etienne

**FUST**  
SPECIALISTE DE L'ELECTRONIQUE ET  
TV & Home Cinéma • Ordinateur avec service • Photo/Vidéo/DVD/HIFI • Téléphonie/Internet

Encore un instant!

**Tous les téléviseurs gratuits\***  
25 mars - 12 juin 2006

Allez la Suisse!  
FUST croit à l'équipe nationale de football!



\* Si la Suisse arrive en quart de finale de la Coupe du monde, tous les clients qui auront acheté un téléviseur chez Fust entre le 25 mars et le 12 juin 2006 et qui auront répondu correctement au bulletin concours Mondial 2006 (bulletins disponibles dans toutes les succursales Fust) obtiendront le remboursement du prix de leur téléviseur.

Conditions de participation:

1. Le droit de participation est accordé pour l'achat d'un téléviseur chez Fust, entre le 25 mars 2006 et le 12 juin 2006. Pour les locations, les montants payés jusqu'à la fin du mois de juillet seront remboursés.
2. Le bulletin concours doit être remis au plus tard le 12 juin 2006 dans votre succursale Fust.
3. Un seul bulletin concours par téléviseur acheté est autorisé.
4. Si la Suisse ne passe pas en quart de final, chaque bulletin concours correctement rempli sera récompensé de 100.- (sous forme de bon d'achat)
5. Aucune correspondance ne sera échangée, toute procédure légale est exclue.
6. Les gagnants seront publiés dans le Courrier Fust, sur Internet et dans la presse.
7. Les collaborateurs et leurs proches sont expressément autorisés à participer.
8. Les gagnants du concours doivent s'annoncer jusqu'au 31 juillet 2006 au plus tard, auprès d'une succursale Fust ou sous info@fust.ch. Au delà du 31 juillet 2006, toute annonce ne sera plus valable.

FUST – ET «A FONCTIONNE»: • Garantie de prix bas • Avec droit d'échange de 30 jours • Un choix immense des tous derniers articles de marque • Occasions et modèles d'exposition • Louer au lieu d'acheter • NOUS RÉPARONS MÊME LES APPAREILS QUI N'ONT PAS ÉTÉ ACHETÉS CHEZ NOUS! Commandez par fax 071/955 52 44 ou Internet www.fust.ch

Bienne, Route de Soleur 122, 032 344 16 02 • Bienne, Route Canal 28, 032 329 33 50 • Courrendlin, Centre Magro, Route de Delémont 46, 032 436 15 70 • La Chaux-de-Fonds, Bvd des Eplâtures 44, 032 924 54 14 • Marin, Marin-Centre, rue Fleur-de-Lys 26, 032 756 92 42 • Neuchâtel, Multimedia Factory-Fust-Supercenter, chez Globus, 032 727 71 35 • Niederwangen-Berne, Sortie A 12, Riedmoosstr. 10, 031 980 11 11 • Porrentruy, Inno les galeries (ex Innovation), 032 465 96 30 • Zuchwil, im Birchi-Center, Gewerbe 'Waldegg', 032 686 81 20 • Réparations et remplacement immédiat d'appareils 0848 559 111 (Tarif local) • Possibilité de commande par fax 071 955 52 44 • Emplacement de nos 140 succursales: 0848 559 111 (Tarif local) ou www.fust.ch

Achetez sans argent liquide et collectionnez des points

Commande directe: www.fust.ch

## WOHLFÜHLGEWICHT LUSTVOLL UND LEICHT IN DEN SOMMER

Gesund und dauerhaft abnehmen ohne ärgerlichen Jojo-Effekt! Mit dem **Ernährungssystem** und der persönlichen **Stoffwechselformierung** von **ParaMediForm** wird es Ihnen leicht gemacht Fett zu verbrennen!

- Alles mit natürlichen Nahrungsmitteln
- Alles ohne abwägen und Kalorien zählen
- Alles ohne Sport und Schwitzkuren
- Auch Auswärtsessen ist möglich



Partner der Schweiz  
Adipositas-Stiftung



Frau Beyeler Morena aus Lyss hat in  
18 Wochen 13 Kilo abgenommen!

Von Ärzten  
empfohlen

Auch für  
Diabetiker

Seit über  
14 Jahren

Erstgespräch kostenlos  
und unverbindlich!



Heidi Bucher  
Geschäftsinhaberin

Wollen auch Sie mehr Lebensqualität?  
Gönnen Sie sich eine neue Figur.  
Rufen Sie uns an:

**Biel • Heidi Bucher**

Güterstrasse 8 • 2502 Biel

Telefon 032 323 47 50

www.paramediform-biel.ch • info@paramediform-biel.ch

**ParaMediForm**  
Institut für Gesundheit  
und Wohlbefinden

Über 70 Institute in der Schweiz • www.paramediform.ch





## Schwule Cowboys – der Film, der dieses Jahr in den Oscar-Reigen kam.

VON LUDWIG HERMANN

Das Kaff Signal in Wyoming, anno 1961. Ennis Del Mar, ein Cowboy, und Jack Twist, ein Rodeo-Reiter, werden von einem Rancher als Schafhirten engagiert. Im abgelegenen Gebiet des Brokeback Mountain, wo Wölfe, Bären und Kojoten gibt, sollen sie für Monate eine riesige Herde bewachen. Ihre einzigen Begleiter: zwei treue Hüterhunde.

**Verliebt.** Die Freundschaft zwischen Ennis (Heath Ledger, «Casanova»), dem Schweigsamen, und Jack (Jake Gyllenhaal, «Jarhead»), dem Fröhlichen und Unternehmungslustigen, wird ein Leben lang dauern. In der Wildnis kommen sie sich näher, die raue Schale fällt, der Cowboy und der Rodeoman verlieben sich ineinander. Indes: Wenn sie nach dem Hirten-

Job in die Zivilisation zurückkehren, treten die ersten Schwierigkeiten auf.

Obwohl beide heiraten werden und Kinder haben, merkt ihre Umwelt, dass mit den beiden Kerlen «etwas nicht stimmt». Im wilden Wyoming herrschen enge Moralvorstellungen. Anfänglich kümmern sich Ennis und Jack nicht ums Geschwätz, lassen ihre Familien im Stich und hauen immer wieder ab zum Fischen – um ungestört ihr Glück zu genießen. Die Realität holt sie immer wieder ein...

Der Taiwanese Ang Lee («Crouching Tiger, Hidden Dragon») geißelt mit seinem Schwulen-Western die Intoleranz der Masse, die nicht akzeptiert, dass andere «anders» sind. In Teilen der USA wurde der Film von Kirche und konservativen Gruppen heftig kritisiert. Ang Lee wird vorgeworfen, «mit raffinierten Mitteln» einen «homosexuellen



Jack Gyllenhaal, cavalier  
amoureux, et son amant  
le cow-boy Heath Ledger

Lebensstil» zu propagieren. Die Auslandspresse mokierte sich und zeichnete «Brokeback Mountain» mit vier Golden Globes aus. Und dann holte er sich noch zwei Oscars.

**Der verliebte Rodeoman und sein Schwarm, der Cowboy: Jake Gyllenhaal und Heath Ledger**

Filmpodium

■ **BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE: ★★★**

## Le film, lauréat de trois Oscars, raconte le destin de deux cow-boys qui s'aiment.

PAR LUDWIG HERMANN

Signal, un bled au fin fond du Wyoming, en 1961. Ennis Del Mar, un cow-boy, et Jack Twist, un cavalier de rodéo, sont engagés par un propriétaire de ranch pour garder des moutons. Au cœur de ce territoire isolé de la Brokeback Mountain, peuplé de loups, d'ours et de coyotes, ils sont chargés de surveiller – des mois durant – un immense troupeau. Les seuls compagnons: deux fidèles chiens de bergers.

**Amoureux.** L'amitié entre Ennis (Heath Ledger, «Casanova»), taciturne, et Jack (Jake Gyllenhaal, «Jarhead»), gai et plein d'entrain, durera toute une vie. Dans cette région sauvage, ils se rapprochent: la carapace rude se lézarde, le cow-boy et le cavalier de rodéo tombent amoureux. Toutefois, quand ils reviennent à la civilisation après leur boulot de bergers,

les premières difficultés se présentent.

Même si ces deux types se marient et ont des enfants, leur entourage remarque que «quelque chose ne joue pas» chez eux. Dans le Wyoming, plutôt sauvage, règnent de stricts préceptes moraux. Au début, Ennis et Jack ne se préoccupent pas des commérages, laissent tomber leurs familles et se tirent pour aller à la pêche – histoire de savourer leur bonheur en toute impunité. Mais la réalité les rattrape...

A travers son western voué à l'homosexualité, le Taïwanais Ang Lee («Crouching Tiger, Hidden Dragon») fustige l'intolérance de la masse qui n'admet pas que certains individus soient «différents». Dans certaines parties des Etats-Unis, le film a été fortement critiqué par l'Eglise et les groupes conservateurs. Ils reprochent à Ang Lee de propager «un style de vie homosexuel» par des «moyens raffinés». La presse étrangère ne s'en est pas soucié et a attribué quatre Golden Globe à «Brokeback Mountain». Dans la foulée, le film a décroché trois Oscars

### Erstmal im Film:

### Der 11. September 2001.

VON  
MARIO  
CORTESI

Zwei Flugzeuge rasen ins World Trade Center, eines zerschellt im Pentagon, das vierte stürzt über freiem Feld in Pennsylvania ab. Passagiere haben in diesem zuletzt entführten Flugzeug Widerstand geleistet, die vier Attentäter wahrscheinlich überwältigt, verhindert, dass die United 93 weiterhin Kurs auf Washington (das Kapitol?) nahm.

Sie sind als Helden in die amerikanische Geschichte eingegangen, an der Absturzstelle erinnern Park und Denkmal an den «patriotischen Akt amerikanischer Tugenden».

Peter Greengrass (Goldener Berliner Bär 2002 für «Bloody Sunday») hat sich weit weg vom Hollywood-Standard gewagt, um die dramatischen Ereignisse am 11. September auf seine Art zu erzählen. Statt Schauspieler agieren richtige Piloten, Flight Attendants, Fluglotsen und Armeeinghörige. Statt Harrison Ford oder Tom Cruise mimen Laiendarsteller ohne Filmerfahrung die Passagiere, die unvorbereitet dem Tod ins Auge blicken.

Überhaupt: Selten kam ein amerikanischer Film über ein dramatisches Ereignis so zurückhaltend und unpräzise daher. Da gibt es in den Minuten des Todes keine Ehepaare, die sich versöhnen, keine letzten Beichten, keine überschwappenden Emotionen. Die rebellierenden Passagiere werden nicht als grossartige Heroen gezeigt, sondern als verzweifelte, verängstigte Menschen.

**Moral.** Von den Charakteren erfahren wir praktisch nichts, aber wir leiden mit ihrer Hilflosigkeit, spüren das Auswegslose der Situation. Die Attentäter sind keine brutalen, kaltblütigen Mörder, sondern Menschen, die sich selber mit einem wahnwitzigen Auftrag in den Tod schicken, aber weder voll überzeugt noch klar handlungsfähig sind. Die Moral bleibt dem Zuschauer überlassen, es gibt weder Verteufelung noch Verherrlichung.

In der ersten Stunde zeigt Chronist Greengrass die Kommandozentralen der Flugsicherheitsbehörde in Boston, New York und Cleveland, wie sie Funkkontakte verlieren,



**In den Todesminuten tun sich die Passagiere zusammen und planen den Aufstand gegen die Terroristen.**

**Les passagers se regroupent et organisent la résistance contre les terroristes.**

wie Flugzeuge von Radarschirmen verschwinden und wie sie von den CNN-Fernsehbildern in die Wirklichkeit zurückgeholt werden. Das ist packendes Kino ohne einen Hänger.

Die zweite Stunde beginnt mit der – späten – Entführung der United 93, als die zwei anderen Flugzeuge bereits im WTC eingeschlagen haben. Jetzt zwingt uns Greengrass in diese enge Mordmaschine, an deren Steuer ein unsicher wirkender Terrorist Kurs auf Washington nimmt. In Realzeit gefilmt, legt uns Greengrass messerscharf vor, was geschehen sein könnte.

Wie sich diese hilflosen Passagiere zusammenschließen, zwischen Leben und Tod einen verzweifelten Ausbruchversuch zum Überleben unternehmen, das verschlägt ihnen den Atem. Das ist nicht der Krieg Bush gegen Bin Laden, sondern der Alltagsterror, der jeden von uns treffen könnte.



**Regisseur Peter Greengrass kümmerte sich nicht um Hollywood-Standard, drehte taktvoll und unpräzise.**

**Le réalisateur Peter Greengrass a tourné sans prétention, sans souci des standards hollywoodiens.**

### United 93

**Darsteller / Distribution:** JJ Johnson, Polly Adams

**Regie / Réalisation:** Peter Greengrass (2006)

**Länge / Durée:** 111 Minuten / 111 minutes

Im Kino Palace / Au cinéma Palace

**BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE: ★★★★★**

### Premier film sur le 11 septembre 2001.

PAR MARIO CORTESI

Deux avions se fracassent dans les tours du World Trade Center, le troisième contre le Pentagone et le quatrième dans un pré de Pennsylvanie. Dans ce dernier détournement, les passagers ont opposé une résistance farouche aux quatre pirates de l'air. Ils les ont certainement maîtrisés et ont ainsi empêché que l'avion de la United 93 continue son cours sur Washington.

Ils sont entrés dans la longue liste des héros de l'Histoire de l'Amérique. Sur le lieu du crash, un parc et un monument de commémoration rappellent «les vertus américaines des actes patriotiques».

Peter Greengrass (Ours d'or de Berlin 2002 pour «Bloody Sunday») a osé s'aventurer à des lieues du standard hollywoodien pour raconter, à sa manière, les dramatiques événements du 11 septembre. Ce sont de vrais pilotes qui tiennent les commandes de l'avion. Pareil pour le personnel de cabine, les aiguilleurs du ciel et le personnel militaire, tous authentiques. Ce ne sont pas Harrison Ford ou Tom Cruise qui sont assis dans les sièges des passagers mais de simples amateurs soudain appelés à affronter la mort.

Bref, il est rare qu'une production américaine ne s'attache à raconter un événement tragique avec autant de retenue. Pendant la dernière minute, aucun rebondissement, pas de couple qui se réconcilie, pas la moindre confession, pas d'émotions surdimensionnées. Les passagers rebelles ne deviennent pas des héros, mais des gens désespérés et terrorisés.

L'action de survie désespérée que tentent les passagers pour échapper à la terreur est à couper le souffle. Cela n'a rien à voir avec une guerre entre Bush et Ben Laden; c'est la vision d'un acte de terrorisme au quotidien duquel personne n'est à l'abri.

### AUF EINEN BLICK... EN BREF...

★★★★ ausgezeichnet / excellent  
★★★ sehr gut / très bon  
★★ gut / bon  
★ Durchschnitt / médiocre  
– verfehlt / nul



Mario Cortesi



Ludwig Hermann

● Volver, Lido 1

★★★★(\*)

★★★★(\*)

● Brokeback Mountain, Filmpodium

★★★★(\*)

★★★★

● C.R.A.Z.Y., Rex 2

★★★

★★★

● X-Men 3, Rex 1

★★

★★(\*)

● The Da Vinci Code, Beluga

★★(\*)